

separat, obtineat, atque maritus discedendi a muliere in hoc facinore deprehensa facultatem habeat. Nam si etiam eam, quae solum extra aedes mansit, aut cum hominibus, cum quibus non decet, convivata est, lex a nexu matrimoniali separat (quum tamen hic in maritum odii nullum tam evidens testimonium sit, et accidisse id illi citra matrimonii iniuriam videri etiam possit), quam rationem habeat, eam, quae tantum quidem odium concepit, ita vero iniuste in maritum et naturam egerit, non disiungere, si ita marito videatur, et iubere ipsum uxorem habere, quae ipsius vitae insidiatur?

CONST. XXXII

DE ADULTERIS MANIFESTO DEPREHENSIS

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Adulterii scelus, si quod aliud, gravem horrendamque poenam exigit, et puto non minorem quam homicidii. Homicida enim persaepe unius tantum sanguinaria manu vitam evertit, scelestus vero adulterii perpetrator plurimorum vitam tollit, mariti, liberorum, cognatorum, aliorumque, dum uno vulnere dilacerato matrimonio omnes prosternit. Veruntamen quia, quum olim id facinus morte puniretur, visum est posterioribus initioem proferre sententiam, ac vero nos semper fere ad benigniora trahimur, quam illi constituerunt poenam, ut nempe nasus detestandis illis ambobus abscindatur, hanc et nos statuimus. Sed haec quidem istius sceleris sit poena. Quoniam vero etiam maritum pro tanta iniuria sine consolatione relinqui non oportet, solatium habeat in retinendo dote mulieris, quae iniuste iura matrimonii violavit. Insuper mulieri ad alteras nuptias prosultare, neque quasi in nasi abscissione praemium acceperit, libere in posterum se cum libidinoso commiscere, nequaquam permittatur, sed ob scelus commissum in monasterium detrudatur, ubi in contritione animae leviores sibi inde poenam faciat; et si quidem monasticae vitae desiderio correpta illam susceperit, quaecunque ipsius bona a dote separata sunt, ea liberi et monasterium inter se dividant, si vero liberi non supersint, pro illis parentes ad divisionem procedant, si vero vel his destituta sit, reliqui cognati. Quodsi in profano habitu e vita excedat, quum testamenti factionem omnino habeat, prout illa constituerit, facultates sive bona extra dotem constituta dispensabuntur.

CONST. XXXIII

NE CAPTIVORUM UXORIBUS ALIIS NUBERE LICEAT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Si quidem illos, qui olim leges tractarunt, eo fuisse animo suspicatus essem, ut prorsus sua corrigi nollent, quanquam inter illa esset, quod corre-

siente contra él, priva al feto de su progreso hacia la vida? Así, pues, tenga, según se ha dicho, observancia la ley que los separa, y tenga el marido facultad para separarse de la mujer, que haya sido descubierta en este delito. Porque si también á la que solamente se quedó fuera de la casa, ó celebró convites con hombres con quienes no era conveniente, la ley la separa del enlace matrimonial, (cuando, sin embargo, en este caso no hay ningún testimonio tan evidente de ódio contra el marido, y aun puede parecer que esto le haya sucedido sin injuria del matrimonio), ¿qué razón tendrá para no separar, si así le pareciera al marido, á la que ciertamente concibió tanto ódio, y tan injustamente hubiere obrado contra el marido y la naturaleza, y para mandarle al mismo que tenga como mujer á la que pone acechanzas á su vida?

CONSTITUCION XXXII

DE LOS ADULTEROS MANIFIESTAMENTE DESCUBIERTOS

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

El crimen del adulterio, si alguna otra cosa, exige grave y horrenda pena, y juzgo que no menor que la del homicidio. Porque muchísimas veces el homicida quita con su sanguinaria mano solamente la vida de uno, pero el malvado perpetrador del adulterio quita la vida á muchos, al marido, á los hijos, á los cognados, y á otros, echándolos por tierra á todos habiendo dilacerado con una sola herida el matrimonio. Mas como, castigándose en otro tiempo con la muerte este crimen, les pareció bien después á otros proferir sentencia más moderada, y nosotros ciertamente nos inclinamos siempre á lo más benigno, estatuímos asimismo la pena que aquellos establecieron, á saber, para que se les corte la nariz á aquellas dos detestables personas. Y sea esta ciertamente la pena de este crimen. Pero como tampoco es conveniente que se deje sin consuelo de tan grande injuria al marido, tenga consuelo reteniendo la dote de la mujer, que injustamente violó los derechos del matrimonio. Y además, de ninguna manera se le permita á la mujer lanzarse á otras nupcias, ni que, como si recibiere premio por la amputación de la nariz, se mezcle libremente con los libidinosos, sino sea por el crimen cometido encerrada en un monasterio, donde con la contrición de su alma haga más llevadera para sí esta pena; y si arrastrada ciertamente por el deseo de la vida monástica la abrazare, dividanse entre sí los hijos y el monasterio cualesquiera bienes de la misma, que fueron separados de la dote, y si no sobrevivieran hijos, procedan en lugar de ellos á su división los padres, y, si aun de éstos careciera, los demás cognados. Mas si en hábito profano se fuera de esta vida, como quiera que tiene en absoluto la testamentifacción, distribúyanse, según ella hubiere determinado, sus riquezas ó sean los bienes, que se hallen fuera de la dote.

CONSTITUCION XXXIII

DE QUE Á LAS MUJERES DE LOS CAUTIVOS NO LES SEA LÍCITO CASARSE CON OTROS

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Si ciertamente hubiese sospechado que los que en otro tiempo manejaron las leyes tuvieron el propósito de no querer en absoluto que se corrigiesen

ctiōne indigeret, fortasse non hoc consilium cepissem, ut leges, quae se recte non haberent, corrigere tentarem. Etenim licet ita necessaria circa subditos cura, quo recte hi gubernentur, necessario correctionem iniungebat, attamen ne primos legislatores contristare videremur, ad hoc impetum inhibuissemus. Quoniam vero illis quoque ipsis, si etiamnum in vivis essent, non modo illorum institutum, qui corrigere conantur, non displiciturum, sed eos etiam, qui ita faciendum censerent, gratias acturos arbitror (non enim gloriae causa, sed reipublicae commoda curae habentes, leges edidere) age, quae et reipublicae conducant, et nec illis ipsis veteribus legislatoribus displiceant facientes, quasi medicamento quodam Paeonio exactiore inspectione legum morbos cum deo curemus. Inter cetera, ubi de captivis sanxerunt, hoc caput, in quo de matrimonii dissolutione statuerunt, plane ineptum se habere videtur. Sic autem et in haec verba afunt: «Sive marito captivitatis infortunium accidat, uxore in civitate manente, sive rursus uxor in captivitatem perveniat, maritus autem in civitate maneat, stricta quidem et subtilis ratio solvit matrimonium. Semel enim servitute alteri superveniente, conditionis inaequalitas aequalitatem, quae in nuptiis spectatur, permanere non patitur. Nos tamen humanius talia contemplant, quamdiu certum est, superesse vel maritum, vel uxorem, intacta matrimonia manere sinimus, neque ad secundas veniant nuptias nec mariti, nec uxores, nisi praeproperè id egisse videri velint, et in poenas incidere, ille quidem exactionis donationis ante nuptias, haec vero dotis». Hi ergo istiusmodi de captivorum matrimonio pronuntiarunt sententiam. Nobis autem neque causa, quam stricta, ut ipsi loquuntur, subtilisque ratio suppeditat, rationi esse consentanea, neque humanitas, quae dirimendi matrimonii facultatem praebet, dum ipsos damno subicit, sincera videtur. Si enim, quemadmodum inquirunt, durare matrimonium fortunae non permittit inaequalitas, quomodo, si ad libertatem revocetur captivus, quum post matrimonii dissolutionem ad aequalitatem fortuna redeat, et ambo in libertate vivant, ad aequalitatem matrimonium non redibit? Quae vero illa sincera humanitas, quae amicissimorum quidem membrorum subtractione damnum inferre, aliorum vero bonorum substitutione damnum sarcire conatur? Quomodo autem, si usque ad vilissima ipsa captivorum substantia, iure ipsorum integro, taxetur, non acerbissimum est, illos de praestantiore parte (sui nempe membri conservatione) atque rerum suarum iure periclitari, sed immensum damnum fore, si alteri parti membrum suum negligere in mentem veniat? Quid igitur ego dicam? Si altera parte in captivitate constituta, altera, quae a captivitate libera mansit, ad alterius coniugium respexerit, revertatur vero quae in captivitate detenta fuit, liceat illi, si velit, suum membrum recipere, ac nequaquam, quoniam alteri coniunctum fuerit, prius matrimonium innovetur. Si enim coniugium cum altero postea initum videatur aliquibus dissolvi non oportere, quomodo non aequius fuerit, si primus matrimonii nexus in suum statum revertatur? et si eo, quod alienae parti coniunctum sit, id quisquam avelli non permittat, quomodo quod a sua parte abruptum est, id in suum locum restitui, rationi non fuerit consentaneum? At dicunt: Sed in lucrum captivis cedit, quae propter temeritatem in contrahendis secundis nuptiis compensatio exactionis introducta est. Verum hunc sermonem melius erat nec labris excedere, sed ne in mentem quidem auctoribus eius venire. Nam

sus cosas, aunque entre ellas hubiere algo que necesitase corrección, acaso no habría tomado esta determinación, de intentar corregir las leyes que no estuviesen bien establecidas. Porque aunque el tan indispensable cuidado relativo á los súbditos imponía necesariamente la corrección para que convenientemente fuesen gobernados, sin embargo, para que no pareciera que contristábamos á los primeros legisladores, nos habríamos contenido en este impulso. Mas como creo que no solamente no les habría de desagradar aun á ellos mismos, si viviesen, la determinación de los que intentan hacer correcciones, sino que aun habrían de dar gracias á los que juzgaran que se habían de hacer, (porque no publicaron las leyes por causa de gloria, sino cuidando de las conveniencias de la república), curemos, pues, con la ayuda de Dios, haciendo lo que conviene á la república, y lo que ni á los mismos antiguos legisladores desagradaría, mediante una más detenida inspección, las enfermedades de las leyes, así como con cierto medicamento Peonio. Entre otras disposiciones que sancionaron respecto á los cautivos, parece que es de todo punto absurdo este capítulo, en el que estatuyeron sobre la disolución del matrimonio. Y dicen así y en estos términos: «Ya si el infortunio del cautiverio le sobrevenga al marido, permaneciendo la mujer en la ciudad, ya si á su vez llegara á cautiverio la mujer, y el marido permaneciese en la ciudad, una razón ciertamente estricta y sutil disuelve el matrimonio. Porque, una vez que la esclavitud le sobreviene al uno ó á la otra, la desigualdad de la condición no consiente que subsista la igualdad, á que se atiende en las nupcias. Pero nosotros, considerando más humanamente tales cosas, dejamos que permanezcan intactos los matrimonios mientras es cierto que vive ó el marido ó la mujer, y no pasarán á segundas nupcias ni los maridos, ni las mujeres, si no quisieran que parezca que esto lo hicieran con demasiada precipitación, é incurrir en las penas, él ciertamente en la de la exacción de la donación antenupcial, y ella en la de dote.» De este modo, pues, pronunciaron éstos su sentencia sobre el matrimonio de los cautivos. Pero á nosotros nos parece, que ni es conforme con la razón la causa, que una razón estricta, como ellos dicen, y sutil suministra, ni es sincera la humanidad, que da la facultad de disolver el matrimonio, al mismo tiempo que sujeta á daño á los mismos. Porque si, como dicen, la desigualdad de condición no permite que subsista el matrimonio, ¿cómo, si el cautivo volviera á la libertad, volviendo á su igualdad la condición después de la disolución del matrimonio, y viviendo ambos en libertad, no volverá á su igualdad el matrimonio? ¿Y qué sincera humanidad es la que intenta inferir un daño con la separación de miembros ciertamente muy amigos, y resarcir el daño con la substitución de otros bienes? Mas ¿cómo, si se tasan en infima estimación los mismos bienes de los cautivos, estando integro el derecho de los mismos, no es durísimo que ellos corran riesgo en cuanto á la parte más principal, (ciertamente la conservación de su propio miembro), y al derecho sobre sus propios bienes, y que haya de causarse inmenso daño, si á la otra parte le viniera á la mente desatender á su propio miembro? ¿Qué es, pues, lo que digo? Que si, hallándose constituida en cautiverio una parte, la otra, que quedó libre de cautiverio, tendiere á casarse con otro, y volviera la que se halló retenida en el cautiverio, le sea lícito, si quisiera, recobrar su miembro, y de ninguna manera se altere el anterior matrimonio, porque se

quomodo ille, qui membrum suum pecuniis commutat, non extrema mentis infelicitate et penuria laborat? Sancimus itaque, nequaquam amplius eam partem, quae a captivitate intacta mansit, ad alterius coniugium procedere, sed quocumque tempore altera in captivitatis miseria detinebitur, tametsi inde nullam neque scriptam, neque citra scriptum significationem accipiat, illam expectet. Si vero contra hanc legem ad alterius matrimonii vinculum a priore abrumpi aliqui velint, idque non secundum observationem in Novella centesima decima septima de uxoris eorum, qui in expeditione sunt, relatum fiat, sciant, fore ut positus in dicta constitutione poenis subiaceant, scilicet facultate concessa, quemadmodum diximus, si captivitatis aerumnis oppressus liberetur, suum, si velit, membrum recipiendi.

CONST. XXXIV

DE TUTORE, QUI PUPILLAM SUAM VITIAT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Grave est, si illi, qui prohi futuri esse credebantur, iam ab illis, qui talem de ipsis opinionem conceperant, aliqua fide digni habiti, pro bonis atque fidei inimici et perfidi videantur. Tanto autem gravius est delictum eorum, quibus pupillarum obvenit cura, si, quum pupillarum saluti prospicere debeant, ipsorum eversores existant, quanto maior fides iis habita est ab illis, qui eos ad hoc constituerunt. Constat enim, parentem persuasum fore, ut, quos pupillaris aetatis relinquit liberos, ab eo, cui tutela committitur, paternum patrocinium sentiant, hanc ei demandasse. Recte igitur superiores nostri fecerunt, qui pro patre et conservatore pupillae deprehensum vitiatorem punierunt; deportationi enim hunc subiiciunt, ac bonorum privatione mulctant. Verum in decora specie decorum non servarunt, neque pro puella iniuria affecta gravitate passa, ut illius infortunio succurrerent, iustam suscepisse curam videntur, dum vitiatoris bona in fisco statuerunt inferri, non animadvertentes hinc fieri, ut ulcisci quidem iniuriam velle, sed propositum non obtinere existimarentur. Ubi enim iniuriae ultio, quando iniuria affecto damnum iniuria datum non resarcitur, neque qua tenetur calamitatem legis auxilio effugit? Quale autem calamitatis puellae est effugium, quando non modo infortunii compensationem non invenit, sed lucrum etiam progressu aetatis ex suo dedecore atque infamia paratum esse videt? Ut igitur reprehensionem, quasi limum, legi illatam purgemus, abrogamus, ut vitiatoris bona in fisco deferantur, iube-

haya unido á otro. Porque si á algunos les pareciera que no debe disolverse el matrimonio celebrado después con otro, ¿cómo no habría de ser más equitativo, si el primer lazo del matrimonio volviera á su primer estado? Y si, porque se haya hecho unión con otra parte, alguien no permitiera que ésta fuese separada, ¿cómo no habrá de ser conforme á razón que lo que fué arrancado de su propia parte sea restituído á su propio lugar? Pero dicen: Mas cede en lucro á los cautivos la compensación de la exacción que por razón de la temeridad en contraer las nupcias se introdujo. Pero era mejor que este razonamiento ni siquiera hubiera salido de los labios, ni les hubiese ciertamente acudido á la mente á sus autores. Porque ¿cómo el que por dinero cambia su propio miembro no sufrirá con la extrema infelicidad de la mente y con la penuria? Así, pues, mandamos, que de ninguna manera proceda en lo sucesivo la parte, que permaneció exenta de cautiverio, á unirse con otro, sino que, cualquiera que sea el tiempo que la otra fuere retenida en la miseria del cautiverio, la espere, aunque de allí no reciba ninguna indicación escrita, ni no-escrita. Mas si contra esta ley quisieran algunos desligarse del primero para el vínculo de otro matrimonio, y esto no se hiciera conforme á la formalidad expuesta en la Novela centésima décima séptima relativa á las mujeres de los que están en una expedición, tengan entendido que habrán de quedar sujetos á las penas establecidas en dicha constitución, concediéndose, por supuesto, facultad, según hemos dicho, si el oprimido por los infortunios del cautiverio se librase de ellos, para que recobre, si quiere, su miembro.

CONSTITUCION XXXIV

DEL TUTOR QUE CORROMPE Á SU PUPILA

El mismo Emperador al mismo STYLIANO.

Es grave cosa, si los que habiendo sido considerados ya dignos de alguna confianza por los que de ellos mismos habían formado tal opinión, parecieran, en vez de buenos y fiados, enemigos y pérfidos. Mas es tanto más grave el delito de aquellos en quienes recae el cuidado de pupilos, si, debiendo mirar por la salvación de los pupilos, fueran pervertidores de los mismos, cuanto mayor confianza se tuvo en ellos por los que los nombraron para esto. Porque es sabido, que el padre hubo de estar persuadido de que los hijos, que deja de edad pupilar, experimentarían paternal patrocinio por parte de aquel á quien se le encomendó la tutela. Así, pues, perfectamente hicieron nuestros antepasados, quienes castigaron al que se halló que en lugar de padre y de conservador fué corruptor de la pupila; pues lo sujetan á la deportación, y lo castigan con la privación de los bienes. Pero en un caso de decoro no guardaron lo decoroso, ni parece que por la doncella á quien se infringió injuria y que sufrió graves cosas tomaron el cuidado debido para socorrer su infortunio, al disponer que los bienes del corruptor fuesen aplicados al fisco, sin advertir que de aquí resultaría que se estimaría que querían castigar ciertamente la injuria, pero que no lograban su propósito. Porque ¿dónde está la venganza de la injuria, cuando al que se infringió la injuria no se le resarce el daño causado con la injuria, ni él se libra con auxilio de la ley de la desgracia por que está afectado? ¿Y qué liberación de su desgracia tiene la doncella, cuando no solamente no halla compen-

mus autem, ut eo concedant, quo ipsorum dominus iniuriam et infortunium proiecerit.

CONST. XXXV

[DE RAPTORIS VIRGINIS, EORUMQUE, QUI IN RAPTU ADFUERUNT, POENA] (1)

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Neque ut ecclesiasticam legem subvertamus, neque ut civilem simpliciter collidamus, hanc de virginis raptu sententiam proferimus, sed posteaquam, velut via quadam rebus humanis conducibili investigata, commiseratione sacrae legis id malum quasi insolescere, civilis vero legis austeritate suppressi cognovimus, propterea in eam sententiam, unde rerum statui plus subsidii esset, inclinavimus. Etenim vult quidem civilis lex, ut non solum is, qui per raptum et vim virginem ingenuam stupravit, morti addicatur, insuper verum etiam praeter capitis poenam bonis privetur, quando ingenuae vitatae sunt, sed etiam illi, qui in scelere adiumento fuerunt, eandem poenam et multam sustineant, idque ita fiat, etsi volens ipsa se mulier raptori dedit. Quin et eius patrem, si facti conscius fuerit, deportatione punit, neque tunc solum, sed etiam, si quo tempore raptus committebatur, eius rei conscius non fuit, filiolae vero vitiationem postmodum parvi pendat, et reo iudicium remittat, aut istiusmodi matrimonium approbet, in incuriae poenam deportationem sustinet. Atque haec quidem veteribus placere. Verum sempiternae memoriae pater noster non tantum in mulieris raptum, verum etiam in alia, quae inde sequuntur, oculos dirigens, ad ea sententiam accommodavit, ac sancivit, ut, si cum armis, vel gladiis, vel aliis nonnullis praeter gladium letatibus raptus commissus sit, raptor gladio puniatur, utpote qui eo, quod cum armis ad id factum processit, neque ab homicidio alienus sit, qui vero suppetias tulerint, vel conscii fuerint, vel facti perpetratores susceperint, nasi abscissione, et verberibus, et tonsione ad cutem puniantur; quando autem arma violentiae adhibita non sint, mortem sententia non spectet, quod nempe tunc homicidium locum non habuerit, sed raptus quidem auctor manus abscissionem timeat, qui vero ministerium praebuerint, vel alias communicaverint, verberibus et tonsura et deportatione poenas pendant. Ac sane corporalis poenae haec est descriptio, quod vero ad pecuniariam attinet, ne a primitiva legislatione mutetur eiusque effectum retineat, permittitur. Atque haec quidem pater noster sancit; quorum et nos approbaticem sententiam suscipientes, legislationes illam et in praesens et in futurum auctoritate et effectu obsignavimus.

sación de su infortunio, sino que ve con el progreso de su edad que también se adquirió lucro por su deshonorra é infamia? Así, pues, para purgar á la ley de la censura que, como lodo, se echó sobre ella, derogamos que los bienes del corruptor sean aplicados al fisco, pero mandamos que vayan allí donde el dueño de los mismos hubiere llevado la injuria y el infortunio.

CONSTITUCION XXXV

[DE LA PENA DEL RAPTOR DE UNA VIRGEN, Y DE LA DE LOS QUE HUBIEREN ASISTIDO AL RAPTO]

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

No para subvertir la ley eclesiástica, ni para hacer simplemente chocar con ella la civil, proferimos esta disposición sobre el rapto de vírgenes; mas después que, como habiendo investigado cierta vía favorable á las cosas humanas, hemos conocido que este mal casi se insolentaba por la conmiseración de la ley sagrada, pero que se extinguía por la austeridad de la ley civil, nos hemos inclinado á la disposición por la que más auxilio tuviese el estado de las cosas. Porque quiere ciertamente la ley civil, que no solamente el que mediante rapto y violencia estupro á una vírgen ingénu sea condenado á muerte, y que además de la pena de muerte sea también privado de los bienes, cuando fueron corrompidas ingénuas, sino que sufran la misma pena y multa también los que fueron auxiliares para el delito, y que esto se haga así, aunque queriendo se haya entregado la misma mujer al raptor. Y aun castiga con la deportación á su padre, si hubiere sido sabedor del hecho, y no solamente entonces, sino que también, si, no habiendo sido sabedor del caso al tiempo en que se cometía el rapto, conociera poco después la violación de su hija, y le remitiera al reo el juicio, ó aprobara tal matrimonio, sufre la deportación como pena de su incuria. Y esto ciertamente les plugo á los antiguos. Mas nuestro padre, de sempiterna memoria, dirigiendo sus ojos no solamente al rapto de una mujer, sino también á otras cosas, que de aquí se siguen, acomodó á ellas su resolución, y mandó, que, si el rapto hubiera sido cometido con armas, ó con espadas, ó con algunas otras de muerte, que no sea la espada, sea el raptor castigado con la espada, como quiera que el que para tal hecho fué con armas no está exento de homicidio, pero que los que hubieren prestado auxilio, ó hubieren sido cómplices, ó hubieren acogido á los perpetradores del hecho, sean castigados con azotes, y con la tonsura al rape; mas cuando no se hayan empleado armas para la violencia, la sentencia no requiera la muerte, porque ciertamente que entonces no habría habido lugar á homicidio, pero tema el autor del rapto la amputación de una mano, y los que hayan prestado ayuda, ó tenido de otro modo participación, sufran las penas de azotes, de tonsura y de deportación. Y esta ciertamente es la reseña de la pena corporal, mas por lo que atañe á la pecuniaria, se permite que no se separe de la primitiva legislación, y que conserve el efecto de esta. Y esto, á la verdad, dispuso nuestro padre; y tomando nosotros la resolución de aprobarlo, confirmamos aquella legislación con autoridad y eficacia así para el presente como para lo futuro.

(1) *El texto griego de esta rúbrica fué compuesto por Steph.*

CONST. XXXVI

UT CAPTIVI FILIUS HERES SIT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Si reipublicae adminicula atque fundamenta sunt leges, siquidem illa in tuto esse velit, sanitatem leges conservent oportet. Legis autem sanitatem quid aliud nisi aequitatem quis dicat? Ad hanc itaque, ut leges, quae reipublicam nostram gubernant, iuste sese habeant, semper cogitationes nostras obvertentes, etiam legem illam, quae eum, qui ex duobus captivis natus est, heredem bonorum eius parentis, qui apud hostes mansit, fieri non vult, hanc igitur, ne legum sanitate, quae aequitas est, privetur, periclitari animadvertentes, illam ad sanitatem transformare voluimus. Nam quod non iuste istud statuatur, non difficile cognitu est. Quam enim vim locorum natura ad adscribendam filio hereditatem habet? Neque enim hoc quisquam obiciat, quod quum parens servus sit, propter servilem conditionem filius exheres erit. Quomodo enim civilis lex, quae, si captivum liberari contigisset, illum liberum agnosceret, ex eo natum libero heredem esse non permittet, sed qui apud hostes est servo bonorum administrationem dabit? Cuiam vero captivi bona aliquis deferri putabit? An cognatis? At quomodo servitus obsistens his ad hereditatem introitum non praecludit? aut quomodo, quibus permissum est, non longe prius heredes esse licebit? At fisco dabuntur? Verum quomodo manifesta illa iniuria non est? Si enim rationi consonum est, ut captivorum liberi e publico subsidium sentiant, quomodo non evidens iniuria est, captivi filium bonis privari, illa vero fisco attribui? Si vero etiam saepenumero, quum nonnulli parentes graviter conscientia abusi, atque ideo poenis subiecti, et acerbe e vivis sublatis sunt, liberi eorum substantiae domini esse lege non prohibentur, quae ratio est, quam ob rem, quando pium propositum parentes decorat (saepe vero etiam in fidei testimonium effusus sanguis, ut eximius ipsorum animus ipsis etiam impiis miraculo esset, effecit), liberi facultatum ipsorum domini esse non permittantur? Nequaquam itaque constitutio illa sana esse nostrae potentiae videtur. Propterea sancimus, ut deinceps, sive quum captivitatis caligine circumfusi parentes essent, in lucem prodiiit filius, sive etiam in libertatis splendore ipsum mater peperit, parentum substantiae heres sit, sive ambobus parentibus e captivitatis vinculis liberari contingat, sive non, sive quum unus eorum libertatem nactus sit, alter in calamitatis vinculis vitam finiat, sive uterque parens in captivitate moriatur, nisi mortem testamento condendo praeveniant. Tunc enim illi, quos testator voluerit, heredes erunt, conservato filio trientis legitimo subsidio.

CONSTITUCION XXXVI

DE QUÉ SEA HEREDERO EL HIJO DE UN CAUTIVO

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Si las leyes son los sustentáculos y fundamentos de la república, ciertamente que si ella quisiera estar á seguro es menester que las leyes conserven su sanidad. Mas ¿qué otra cosa dirá alguien que es la sanidad de la ley, sino la equidad? Y así, dirigiendo siempre á esta nuestras meditaciones, para que sean justas las leyes que gobiernan nuestra república, y advirtiéndole también que aquella ley, que no quiere que el que nació de dos cautivos se haga heredero de los bienes del padre, que permanece en poder de los enemigos, corre riesgo de estar privada de la sanidad de las leyes, que es la equidad, hemos querido transformarla en ley sana. Porque no es difícil conocer lo que estatuye sin justicia. Pues ¿qué fuerza tiene la naturaleza de los lugares para adscribirle la herencia al hijo? Y no objete nadie esto, que siendo el padre esclavo, el hijo estará desheredado por causa de la condición servil. Porque, ¿cómo la ley civil, que, si hubiese acontecido que el cautivo se libra, lo reconocería como libre, no permitirá que sea heredero el hijo nacido de este libre, sino que le dará la administración de los bienes al esclavo que está en poder de los enemigos? ¿Y á quién juzgará cualquiera que se defieren los bienes cautivo? ¿Acaso á los cognados? ¿Mas cómo oponiéndoseles la esclavitud no les cierra el paso á la herencia? ¿O cómo no será mucho antes lícito que sean herederos aquellos á quienes se les permitió? ¿Pero se le darán al fisco? ¿Y cómo no es esta manifesta injusticia? Porque si es conforme á razón, que los hijos de los cautivos disfruten auxilio de lo público, ¿cómo no es evidente injusticia, que el hijo del cautivo sea privado de los bienes, y que éstos sean atribuidos al fisco? Mas si también muchas veces, cuando algunos padres abusaron gravemente de su conciencia, y fueron por ello sometidos á penas y separados severamente del número de los vivos, no se les prohíbe por la ley á los hijos que sean dueños de los bienes de aquellos, ¿qué razón hay por la cual, cuando distingue á los padres un piadoso propósito, (y muchas veces también, la sangre vertida en testimonio de fidelidad hizo que el eximio ánimo de los mismos sirviese también de milagro aun para los mismos impíos), no se les permita á los hijos que sean dueños de los bienes de los mismos? Así, pues, de ninguna manera le parece á nuestra potestad que es sana aquella constitución. Por lo cual, mandamos, que en lo sucesivo, ya si el hijo salió á la luz cuando los padres estuviesen envueltos en las tinieblas del cautiverio, ya si también la madre lo hubiere parido en el esplendor de la libertad, sea heredero de los bienes de sus padres, ya si á ambos padres les aconteciera quedar libres de los lazos del cautiverio, ya si no, ora cuando uno de ellos haya alcanzado la libertad, y el otro acabara su vida en los lazos de su calamidad, ora si ambos padres muriesen en el cautiverio, á no ser que haciendo testamento previniera la muerte. Porque entonces serán herederos los que el testador hubiere querido; conservándosele al hijo el legitimo subsidio de la tercera parte.

CONST. XXXVII

[UT DOMINI TESTAMENTO MANUMISSUS,
SI ILLUM DECESSISSE
ADITAMQUE EIUS HEREDITATEM ESSE IGNORET,
TESTARI POSSIT] (1)

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Præsentem etiam legem plena absolute deficienti, eius, quod deest, additione decoram formam imponimus. Ait (2) vero de servo, qui, quum domini sui testamento liber esse iussus sit, id vero ignorat, ideoque incertis rationibus libertatem obtinet, infera quidem nequaquam eum propter ignorantiam libertate privari, sed in libertate vivere, ut autem tanquam liber testetur, ipsum potestatem non habere, quasi videlicet eam poeniteat, quam libertatem dedit, hanc ipsi perpetuo competere. Quum enim illi ut libero de rebus suis testandi facultas non sit, nonne redit ad pristinam servitutem? Nos itaque dicimus, posteaquam gradum statumque vite liberum præbuit lex, illam etiam aliam, quæ libertatem comitantur, præbituram. Nam si ipsum facere, quæ hominibus liberis licent, prohibere oportebat, quid libertatem non prohibuit? sed dignum illum his iudicans, quare item istis actionibus, quæ proprie libertatis dignitati competunt, illum non dignabitur? Sit igitur libertate donatus revera liber, et testetur de rebus quascunque illi domini voluntas certas dedit, quomodocunque ei visum sit testari. Non decet enim, ut qui libertatis dignitatem manifeste accepit, ob incertam suspicionem ignominia afficiatur, atque a testando arceatur.

CONST. XXXVIII

[UT IMPERATORIS SERVI DE REBUS SUIS QUOMODO
VELINT STATUERE POSSINT] (3)

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Illud quoque, quanquam pulchram præ se ferat speciem, legalem nempe ordinationem, invidiæ plenum mihi esse videtur; dico autem, quod servis de rebus suis testari non permittitur, sed quæ laboribus suis et forte arduis molestiis quæsierint, ea cuiusque domini manus colligunt. Ac sane miror ab initio latam legem, quomodo nihil moderationis neque æquitatis huic rei attribuerit. Veruntamen genitores huius legis, atque lex ipsa ab aliis, ut cuiusque voluntas ferat, approbentur, ego vero nequaquam illis locum dabo, neque illud placitum in servis meis obtinere sinam, sed plenam ipsi administrandarum rerum suarum potestatem facio. Ex hoc itaque tempore et in omnem deinceps vitam Imperatoris servi rerum suarum revera domini sint, ut libertate de rebus suis quomodocunque voluerint disponendi non priventur; sive sub solis luce versentur, sive vitam relicturi sint, neque servitutis nomine rerum, quarum domini exstiterunt, dominio nudati. Igitur de Imperatoris quidem servis hæc lex innovata sit et valeat, magistratibus autem et relique civitatis populo, si huic nostro

(1) El texto griego de esta rúbrica fué redactado por Steph.

(2) Iam, deota el texto; pero Ait se halla en la versión de

CONSTITUCIÓN XXXVII

[DE QUE EL MANUMITIDO EN EL TESTAMENTO
DE SU SEÑOR PUEDA TESTAR,
SI IGNORASE QUE AQUÉL HABÍA FALLECIDO Y QUE HABÍA
SIDO ADIDA SU HERENCIA]

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Faltándole también á la presente ley su pleno complemento, le damos decorosa forma con la adición de lo que le falta. Y dice respecto al esclavo, que, si habiendo dispuesto su señor en su testamento que fuera libre, lo ignora, y obtiene por esto la libertad por razones inciertas, de ningún modo sea ciertamente privado mientras tanto de la libertad por razón de su ignorancia, sino que viva con la libertad; pero que para testar como libre no tiene él mismo potestad, como si ella, á la verdad, se arrepintiera de que perpétuamente le competiese al mismo la libertad que le dió. Y no teniendo él facultad para testar de sus bienes como libre, ¿acaso no lo vuelve á su primitiva esclavitud? Así, pues, nosotros decimos, que después que la ley concedió el grado y estado libres para la vida, ella había de conceder también lo demás que acompaña á la libertad. Porque si era conveniente prohibir que él mismo hiciera las cosas que les son lícitas á los hombres libres, ¿por qué no le prohibió la libertad? Pero juzgándolo digno de ellas, ¿por qué no lo considerará digno también de estas acciones, que competen propiamente á la dignidad de la libertad? Sea, pues, verdaderamente libre aquel á quien se le donó la libertad, y teste de cualesquiera bienes ciertos que le dió la voluntad de su señor, del modo que le haya parecido bien testar. Porque no es decente que el que manifestamente recibió la dignidad de la libertad sea perjudicado con ignominia por incierta sospecha, y sea excluido de testar.

CONSTITUCIÓN XXXVIII

[DE QUE LOS ESCLAVOS DEL EMPERADOR PUEDAN
DISPONER COMO QUIERAN DE SUS PROPIOS BIENES]

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Aunque esto haga ostentación de cierto hermoso pretexto, á saber, de una disposición legal, me parece que también está lleno de odiosidad; me refiero que á los esclavos no se les permite testar de sus propios bienes, sino que las manos de un señor cualquiera recogen lo que con su trabajo y acaso con árduas molestias hubieren adquirido. Y verdaderamente me admiro de cómo al ser dada en un principio la ley no puso en esto ninguna moderación ni equidad. Mas los autores de esta ley, y la misma ley, sean aprobados, según lo comporte la voluntad de cada cual, por otros; pero yo no daré de ningún modo lugar á aquellas cosas, ni dejaré que en cuanto á mis esclavos tenga observancia aquel decreto, sino que les doy á los mismos plena potestad para administrar sus bienes. Así, pues, desde este tiempo y por toda la ulterior vida sean los esclavos del Emperador verdaderamente dueños de sus propios bienes, de suerte que no sean privados de la libertad de disponer de sus bienes del modo que quisieren, ya mientras vivan, ya al dejar la vida, no siendo despojados, por razón de su esclavitud.

Agileo, concordando con el griego, en el que se lee *ὅτι τὰς*, -N. del Tr.

(3) Esta rúbrica fué compuesta en griego por Steph.

placito voluntatem suam accommodare nolint, ad veterem de servilibus bonis legem respicere liceat.

CONST. XXXIX

UT PRODIGUS QUAE EX RE IPSIUS SINT
FACERE POSSIT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Mortalium nemo ad eam perfectionem pervenit, ut nunquam incongrue res suas gerat, neque quisquam puto tam infelici est animo, quin crebro sibi utilis esse possit. Neque enim eum, qui in omnibus prudentiae suae fidei, omnia irreprehensibiliter facere sinit deus, neque idem, quum creator et creaturae suae curator sit, mentis inopem per omnia falli ex imprudentia sinit. Praefatus hoc sum propter illam legem, quae prodigum de rebus suis quidquam aut velle aut statuere omnibus modis prohibet, quamquam debebat gestis ipsis oculos advertens, pro illarum ratione, non autem ita simpliciter sancire, et si quidem aliquid inutiliter gestum esset, non admittere, si vero utiliter, suscipere; nunc vero nihil tale praescribit, sed in universum prodigo de rebus suis consultandi potestatem admittit. Id nos recto iudicio non convenire opinantes, legem illam dividentes statuimus, ut quae iudicium erroneum, et prodigum designans dictet, neque approbatione, neque confirmatione digna habeantur, quae vero ad utilitatem respiciant, suscipiantur, nec reprobentur. Quid enim, si prodigus hereditatem suis relinquere, aut pauperibus sua distribuere, aut grave servitutis onus servorum cervicibus adimere velit? an ideo, quod prodigus est, id illi non velle liceat? Quid vero, si quum ipse praedium damnosum habeat, alter vero quisquam, qui damno mederi possit, et illius possessionem quaeratur, maiore pretio, quam quanti praedium sit, reddito ipsi damnum levare velit? an prodigalitas, quo minus ille sibi consulat, et utiliter negotietur, impedit? At rationem non video. Quod igitur dixi, rerum gestarum conditio observetur, et si quidem in ea prodigi mores non conspiciantur, gesta rata sint, si vero a prudenti rerum gestione aberratum esse appareat, neque approbatione, neque confirmatione digna habeantur.

CONST. XL

UT CAPTIVI TESTAMENTI FACIENDAM HABEANT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Qui olim edendis legibus operam adhibuerunt, quum multa ad res humanas recte moderandas in medium protulerint, et sufficiens humanitatis suae testimonium, leges nempe, secundum quas republica bene ordinatur, reliquerint, haud scio qua ratione de captivis tractatus, quibus de rebus suis statuendi potestatem non faciunt, reliquae ipsorum humanitati non similiter responderet. Etenim quae quidem de testamentis ipsorum legislatio complectitur, admodum humane constituta sunt. Nam quod statuerunt, ut interdum, quando inopia testium esset, a minore etiam testium numero te-

vitudo, del dominio de los bienes de que fueron dueños. Sea, pues, ciertamente innovada y tenga validez esta ley respecto a los esclavos del Emperador, pero siéndoles lícito a los magistrados y al demás pueblo de la ciudad atenerse a la antigua ley relativa a los bienes de los esclavos, si no quisieran acomodar su voluntad a esta resolución nuestra.

CONSTITUCION XXXIX

DE QUE EL PRÓDIGO PUEDA HACER LO QUE CORRESPONDA
A COSA DEL MISMO

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Ningún mortal llega a tal perfección, que nunca administre inconvenientemente sus cosas, ni creo que nadie sea de tan infeliz ánimo, que no pueda con frecuencia ser útil para sí. Porque ni Dios deja que todo lo haga irreprehensiblemente el que para todo fía en su prudencia, ni tampoco deja el mismo, siendo creador y curador de su propia criatura, que falto de inteligencia se engañe en todo por ignorancia. He dicho esto por causa de aquella ley que de todos modos prohíbe que el prodigo quiera ó disponga alguna cosa en lo suyo, aunque debía, dirigiendo la vista a las cosas hechas, determinar según la razón de ellas, mas no tan simplemente, y si, a la verdad, se hubiera hecho algo inútilmente, no admitirlo, pero si con utilidad, aceptarlo; mas en la actualidad no prescribe nada semejante, sino que en general le quita al prodigo la potestad de mirar por sus cosas. Opinando nosotros que esto no concuerda con un recto juicio, estatuímos, dividiendo aquella ley, que las cosas que dicte un juicio erróneo, y el cual designe a un prodigo, no sean consideradas dignas de aprobación, ni de confirmación, pero que sean aceptadas, y no reprobadas, las que tengan por mira la utilidad. Mas ¿qué se dirá, si el prodigo quisiera dejar su herencia a los suyos, ó distribuir sus cosas entre los pobres, ó quitar de la cerviz de sus esclavos la pesada carga de la esclavitud? ¿Acaso no le será lícito querer esto, porque es prodigo? Pero ¿qué, si teniendo él un predio perjudicial, y otro cualquiera, que pudiese remediar el daño, y pretendiera la posesión de aquel, quisiese resarcirle el daño entregándole al mismo mayor precio de cuanto importe el predio, impedirá acaso la prodigalidad que él procure por sí mismo, y que se negocie útilmente? Mas no veo la razón. Así, pues, obsérvese, según he dicho, la condición de las cosas hechas, y si verdaderamente no se vieran en ella costumbres de prodigo, sean válidas, pero, si apareciera que se apartó de la prudente gestión de las cosas, no sean consideradas dignas de aprobación, ni de confirmación.

CONSTITUCION XL

DE QUE LOS CAUTIVOS TENGAN LA TESTAMENTIFACCIÓN

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Habiendo los que en otro tiempo consagraron su trabajo a la promulgación de las leyes publicado muchas disposiciones para regular convenientemente las cosas humanas, y habiendo dejado testimonio suficiente de su humanidad, a saber, las leyes, con arreglo a las que se ordena bien la república, no sé por qué razón el tratado de los cautivos, a los cuales no les conceden potestad para disponer de sus bienes, no respondería igualmente a la humanidad de los mismos en lo demás. Porque ciertamente que lo que sobre los testamentos de los mismos comprende la legislación, se halla estable-

stamentum obsignaretur, quin et nullis adhibitis testibus saepe testamenta rata haberentur, quemadmodum de iis, qui in acie occumbunt, constitutum est, magnum sane humanitatis est documentum; at vero de captivis legislatio dictis non congrua, neque ex eadem humanitate nata videtur. Quod enim de rebus suis constituere illis non permittunt, non solum non benignum aliquid de ipsis decreverunt, verum etiam ipsam captivitatem alio modo intendunt. Quomodo enim rursus illos in captivitatem non ducunt? aut quomodo malum et tristitia solatio carens non augetur, et morte acerbiorum in corde captivus non circumferens aculeum rebus excedit humanis, quando non modo in captivitate vitam finit, verum etiam si qua apud contribules bona sibi esse scit, de his constituendi potestatem non habet, sed suis rebus tanquam alienis expellitur, et quae suis laboribus quaesivit, et pro quibus suscepto periculo in captivorum infortunium incidit, ab horum dispensatione eiicitur? quomodo vero, si quos necessarios captivus habet, aut liberos, aut uxorem, aut sororem, aut alios, quos ad ipsius hereditatem lex vocat, non similiter omnes conversis in hereditatem ab intestato ad se devolvendam oculis, hac spe curam liberandi cognatum ipsius captivum non omittent? Novimus enim res humanas, ut pauci admodum verum amorem conservent, eiusque unius gratia ad optulandum calamitate implicitis paucorum animus excitetur, plurimi vero spe nanciscendae cuiusdam remunerationis ad ferendum indigentibus auxilium procedant. Quare itaque cognatus aliquis vel amicus captivorum suscipiant curam? Etenim si quidem statuendi facultas de rebus suis ipsis esset, nonnulli laborem non sine lucro sibi non fore reputantes, non segniter illum susceperunt. Cogitant enim fortasse, si aut conatus ipsorum ad finem deduceretur, et captivi libertatem consequerentur, se munus aliquod esse pro opera sua accepturos, aut etsi conatus finem mors praeveniens captivum de medio tolleretur, illum in testamento suo eum, qui ipsius curam habuisset, maiore portione, quam illos, qui ipsum neglexissent, dignaturum. Non enim immemorem fore ipsum, neque labores nihili facturum esse arbitrarentur. Hac igitur ratione, quemadmodum dixi, futurum esset, ut aliqui non indiligerent ad liberandum captivorum curam sese erigerent. Nunc vero, quum hi quidem testari prohibeantur, illi autem ab intestato heredes in bona concedant, haud scio, an quis inveniatur, qui pro liberatione labores suscipiat. Successionis enim ab intestato spes, et metus ne frustra laboretur, si forte liberationem mors praevertat, et captivum rebus humanis eximat, homines tardiores (ne prorsus animo alienos dicam) ad id aggrediendum facit. Quod sane non amplius contingeret, si lex illorum testamenta irrita non faceret. Iam vero si redimendae, animae pretium propriae facultates sunt, quomodo non in hoc etiam captivi iniuriam longe maximam sustinent, quod dum non sinuntur a lege de rebus suis statuere, si hoc velint, pro animabus suis nihil rerum suarum erogare possint? Ad haec porro ea, quae ad libertatem spectant, absurde hinc disposita sunt, et multo absurdissimum est, quod, dum testandi facultas captivis non datur, frequenter illi, qui inimicissimi fuerunt, quosque ipsi, si viverent, ne adspicere quidem sustinerent, illorum facultatem domini existunt, quo quid possit esse turpius? Hoc igitur, quum hunc ad modum sese habeat, non negligi debere maiestati nostrae visum est, sed quemadmodum in aliis pro viribus divinitus nobis datis, ut recte respública nostra guber-

cido con mucha humanidad. Pues lo que dispusieron, que á veces, cuando hubiese escasez de testigos, fuese sellado el testamento aun por menor número de testigos, y que en muchos casos serian considerados válidos los testamentos aun sin haberse presentado en ellos ningunos testigos, como se dispuso respecto á los que mueren en el campo de batalla, es ciertamente grande testimonio de humanidad; mas la legislación relativa á los cautivos no parece congruente con lo dicho, ni nacida de la misma humanidad. Pues al no permitirles disponer de sus bienes, no solamente decretaron respecto á los mismos alguna cosa no benigna, sino que también mantienen de otro modo el mismo cautiverio. Porque ¿de qué manera no los vuelven de nuevo al cautiverio? ¿O cómo no se les aumenta el mal y una tristeza que carece de consuelo, y no sale de esta vida el cautivo llevando en el corazón una espina más penosa que la muerte, no solamente cuando acaba su vida en el cautiverio, sino también si sabe que tiene entre sus paisanos algunos bienes suyos, pero no tiene potestad para disponer de ellos, sino que es excluido de sus propios bienes, como si fueran ajenos, y es rechazado de disponer de lo que adquirió con su trabajo, y por lo que habiendo corrido riesgo cayó en el infortunio de los cautivos? ¿Y cómo, si el cautivo tiene algunos parientes, ó hijos, ó mujer, ó hermana, ú otros á quienes llama la ley á la herencia del mismo, todos ellos, dirigiendo igualmente los ojos á la herencia, que habrá de serles deferida abintestato, no prescindirán con esta esperanza del cuidado de librar al cognado de los mismos, cautivo? Conocemos, á la verdad, las cosas humanas, de suerte que muy pocos conservan el verdadero amor, y por gracia de sólo éste se excita el ánimo de pocos á prestar ayuda á los que son presa de una calamidad, y los más proceden á llevarles auxilio á los necesitados con la esperanza de alcanzar alguna remuneración. Y así, ¿por qué se tomará cuidado por los cautivos algún cognado ó amigo? Si, pues, verdaderamente tuviesen los mismos la facultad de disponer de sus propios bienes, algunos, juzgando que su trabajo no habría de resultarles sin lucro, lo echarían sobre sí sin pereza. Porque acaso pensarían, ó que, si el conato de los mismos fuese llevado á término, y los cautivos consiguieran la libertad, ellos recibirán algún donativo por su trabajo, ó que, aun cuando anticipándose la muerte al término del conato quitase de en medio al cautivo, éste habría de honrar en su testamento al que de él hubiese cuidado con mayor porción que á aquellos que al mismo lo hubiesen desatendido. Pues no juzgarían que él habría de ser olvidadizo, ni que no habría de estimar en nada los trabajos. Así, pues, por esta razón sucedería, según he dicho, que algunos se encargarían no sin diligencia del cuidado de libertar á los cautivos. Mas en la actualidad, como á éstos se les prohiba ciertamente testar, y aquellos vayan á los bienes como herederos abintestato, no sé si se hallaría alguno que para la liberación se tomara trabajos. Porque la esperanza de la sucesión abintestato, y el temor de trabajar en balde, si acaso la muerte se anticipara á la liberación, y arrancara de la vida humana al cautivo, hacen á los hombres más remisos, (por no decir completamente faltos de voluntad), para acometer esto. Lo que ciertamente no sucedería ya, si la ley no invalidara los testamentos de aquéllos. Pero si ya los bienes propios son el precio de un alma que haya de ser redimida, ¿cómo no sufrirán también en esto los cautivos injuria sumamente grave, por cuanto, no dejándoseles por la ley disponer de sus

netur, sollicite egimus, sic et de captivis tractatum in melius corrigere decrevimus. Sancimus igitur, dehinc captivos, quae ipsos a testando arcet legi neutiquam obnoxios esse, sed licere ipsis, si fieri possit, quinque, sin minus, tribus testibus praesentibus, extremam voluntatem, sive litteris commendare, sive sine scripto pronunciare, ita ut ad testimonium assumpti revera illam defuncti voluntatem esse iureiurando affirmant, sive liberis existentibus, illos bonorum suorum heredes relinquant, sive quum liberos non habeat, alios in hereditatem introducat. Aequum enim non putamus, ut qui communis reipublicae nominis aequaliter participes sunt, non aequali ex lege iure honorentur, secundum quod eiusdem gentis censentur, sed ii quidem, qui liberi a servitute sunt, statuendi de rebus suis, ut iis visum est, potestatem habeant, illi vero non, quasi culpam commiserint, quod pro gentilibus pugnando in captivitate necessitatem devenerint. Si tamen captivorum quispiam aut sua sponte, aut eorum, quorum in potestate est, vi adactus hoc in animum inducat, ut res suas ad hostes venire testamento iubeat, nequaquam tunc placitum ipsius ratum sit, sed tanquam non factum sit ita ut decet reipublicae Christianae, in irritum concidat testamentum. Atque haec quidem de iis, qui vitae finem testamento antevertunt, sancita sint. Si vero ultimus vitae dies illi supervenerit, atque intestatus de medio sublatus sit, existentibus quidem nonnullis, ad quos hereditas pertinet, ascendentibus vel descendentibus, ad hos bona venient, si vero nulli supersint, ad quos bonorum defuncti captivi successio spectet (dico vero quos neque ascendentes, neque descendentes defuncti familia agnoscit), primum considerari iubemus, an aliquibus debebat, et deducto aere alieno reliqua bifariam, in trientem et bessem, dividi, ac trientem quidem in erogationem pro anima faciendam separari, reliquam autem partem regio fisco deputari, sine servis tamen; hos enim, nisi aes alienum exsolvi non possit, omnes libertate honorari volumus. Eandem vero rerum disponendarum formam custodiri volumus, quando nihil aeris alieni fuerit, et captivitate detentus, quemadmodum dictum est, sine heredibus decesserit. Quae itaque nobis eius legislationis, quae captivos contristabat, in mentem correctio venit, per sacram hanc exposita est legem. Tua autem magnificentia sanctionem subditis notam faciat, ut, quum innotuerit, omnes de rebus suis, etiam quos captivitas detinet, quocunque modo velint, statuant.

bienes, si quisieran, no podrían gastar en favor de sus almas nada de sus propios bienes? Además de esto, se halla, á la verdad, por ello absurdamente dispuesto lo que se refiere á la libertad, y es extremadamente absurdo, que, en tanto que no se les da á los cautivos la facultad de testar, con frecuencia aquellos que fueron muy enemigos, y á los que ellos mismos, si vivieran, ni habrían ciertamente soportado mirar, quedan dueños de los bienes de ellos, ¿y qué cosa podría ser más torpe que esta? Así, pues, habiéndose esto de tal modo, le pareció á nuestra majestad que no debía ser desatendido, y á la manera como en otras cosas hemos obrado sollicitamente, según las fuerzas que nos fueron dadas por la divinidad, para que nuestra república fuese bien gobernada, así también hemos decretado corregir, mejorándolo, el tratado relativo á los cautivos. Mandamos, por lo tanto, que en lo sucesivo los cautivos no estén de ningún modo sujetos á la ley que los excluye de testar, sino que les sea lícito, si pudiera ser, estando presentes cinco, ó por lo menos tres testigos, ó consignar por escrito su última voluntad, ó declararla sin escrito, de tal suerte que los llamados para dar testimonio afirmen con juramento que en realidad es aquella la voluntad del difunto, ya, si existiendo hijos, los dejara herederos de sus bienes, ya, si no teniendo hijos, introdujera á otros en la herencia. Porque no juzgamos justo, que los que por igual son participes del nombre común de la república, no sean honrados por la ley con igual derecho, puesto que se estima que son de la misma gente, sino que ciertamente los que están libres de la esclavitud tengan potestad para disponer de sus bienes, según les haya parecido, y aquellos no, como si hubieren cometido culpa, porque luchando por los de su gente hubieren caído en la calamidad del cautiverio. Mas si alguno de los cautivos, ó por espontaneidad suya, ó arrastrado por violencia de aquellos en cuya potestad está, acogiera esto en su ánimo, mandar que sus bienes pasen á los enemigos, no sea de ningún modo válida en este caso la resolución del mismo, sino que, como si no hubiera sido hecho según conviene á la república Cristiana, sea invalidado el testamento. Y quede esto, á la verdad, sancionado en cuanto á los que con su testamento previnieren el fin de su vida. Mas si á uno le hubiere sobrevenido el último día de su vida, é intestado hubiera sido quitado de en medio, existiendo ciertamente algunos ascendientes ó descendientes, á quienes pertenezca la herencia, pasarán á éstos los bienes; pero si no sobrevivieran ningunos, á quienes corresponda la sucesión de los bienes del difunto cautivo, (quiero decir, á quienes la familia del difunto no reconoce como ascendientes, ni como descendientes), mandamos que en primer lugar se considere si les debía á algunos, y que deducidas las deudas se divida lo restante en dos partes, de un tercio y de dos tercios, y se separe el tercio ciertamente para invertirlo por el alma, y la otra parte sea destinada al fisco real, pero sin los esclavos; porque queremos que todos éstos sean honrados con la libertad, á no ser que no se puedan pagar las deudas. Y queremos que se guarde la misma forma para disponer de los bienes, cuando no hubiere ninguna deuda, y el retenido en cautiverio hubiere fallecido, según se ha dicho, sin herederos. Así, pues, ha sido expuesta por medio de esta sacra ley la corrección que de la legislación, que contristaba á los cautivos, nos vino á la mente. Mas haga conocer tu magnificencia á los súbditos esta disposición, para que siendo conocida, todos, aun aquellos á quienes retiene el cautiverio, dispongan de sus bienes del modo que quieran.

CONST. XLI

UT IN CIVITATIBUS QUINQUE, IN ITINERIBUS VERO
ET AGRIS TRES TESTES
AD TESTAMENTORUM FIDEM SUFFICIENT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

In omnibus quidem humanae vitae negotiis, quotquot testium fidem requirunt, inde robur adesse oportet, maxime vero dispositiones, quae ultimi vitae nostrae diei contemplatione fiunt, tali corroboracione indigent. Nullus enim reliquus modus est, qui recte ipsis ius dictet, nisi ipsis a testibus praesidium adsit. Oportebat itaque, quo magis necesse est gestorum confectiones hominum e vita decedentium firmas esse, eo magis easdem per testimonia stabiliri. Verum quoniam frequenter res propter eorum, quae strictius requiruntur penuriam, ad receptum modum deduci videmus (non enim cum subtilitate agendi facultate data, ut fieri potest, agi debet), de testium etiam numero, quot testamentis adesse debeant, statuere non alienum a providentia nobis visum est. Atque hoc quidem etiam sempiternae memoriae patri nostro decernere in mentem venit, verum quod statuit, non omnino exacte se habere videbatur. Quum enim superiorum legislatorum alius septem, alius vero quinque assumendos esse testes censuisset (septem quidem in civitatibus, quippe ubi propter hominum multitudinem testes certe defuturi non sunt, in agris vero et itineribus quinque, quod illic plerumque hominum fide dignorum paucitas sit), quum hoc ita de illis constitutum esset, et pater noster exsuperantem numerum despiciens, similiter in civitatibus, et agris, et itineribus per quinque testes testamentis vigorem attribuit, idque ideo (mea quidem sententia) dum quanta nunc virtutis inopia humanam vitam occupet, consideravit, tamen (id quod dictum est) non admodum exacta ratione placitum illud mittitur. Dicat enim fortasse aliquis, aequalem numerum attribui non opportuisse, sed testimonium, quod in agris et itineribus adhibetur, arctius contrahendum fuisse. Nos igitur quod ille neglexit, non negligendum putantes, sancimus, in civitatibus quidem quinque testibus stabilitum testamentum approbari, in itineribus vero, et agris, et aliis inhabitatis locis, trium etiam testium confirmationem suscipi posse.

CONST. XLII

UT SUFFICIENTIS NUMERUS TESTIUM TESTAMENTUM
RATUM FACIAT,
TAMETSI ID NEQUE ILLORUM SUBSCRIPTIONES NEQUE
SIGNACULA HABEAT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Quae saepe in verbis residet obscuritas, graviter negotia involvere videtur, quippe quae tanquam expansa quaedam nubes et intelligendi vim animo auferat, et a recta rerum administratione avertat. Hanc igitur obscuritatis caliginem, quoniam illis constitutionibus, quae de testamentis agunt, neque mediocrem noxam rebus afferunt, circumfusam

CONSTITUCION XLI

DE QUE PARA LA FE DE LOS TESTAMENTOS BASTEN EN
LAS CIUDADES CINCO TESTIGOS,
Y TRES EN VIAJES Y EN EL CAMPO

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Ciertamente es menester que en todos los negocios de la vida humana, que requieren la fe de testigos, se preste por ellos fuerza, pero principalmente necesitan de tal corroboración las disposiciones que se ordenan en contemplación al último día de nuestra vida. Porque no hay ningún otro modo que les dé convenientemente derecho a las mismas, si a ellas no se les prestara fuerza por los testigos. Y así era conveniente, que, cuanto más necesario es que sean firmes los otorgamientos de las disposiciones de los hombres que se van de esta vida, con tanta más razón sean afianzados los mismos por testimonios. Mas como vemos que con frecuencia se reducen las cosas al modo posible, á causa de la penuria de lo que más estrictamente se requiere, (porque, no dándose facultad de obrar con escrupulosidad, se debe obrar como se pueda hacer), nos ha parecido que no era ajeno á nuestra providencia determinar también, respecto al número de testigos, cuántos deban asistir á los testamentos. Y ciertamente que también á nuestro padre, de sempiterna memoria, le vino á la mente determinar esto, pero no parecía que lo que estableció se hallara enteramente bien. Porque habiendo dispuesto uno de los anteriores legisladores que se debían asociar siete testigos, y otro que cinco, (siete ciertamente en las ciudades, donde, á la verdad, á causa de la multitud de hombres no han de faltar seguramente testigos, mas en los campos y de viaje cinco, porque allí hay de ordinario escasez de hombres fidedignos), y hallándose esto así establecido respecto á ellos, nuestro padre, despreciando el número mayor, atribuyó fuerza á los testamentos por medio de cinco testigos del mismo modo en las ciudades, y en los campos y en viaje, y esto, (á mi juicio), porque consideró cuanta escasez de virtud hay ahora en la vida humana; pero, (según se ha dicho), no se apoya aquella resolución en muy exacta razón. Pues acaso diga alguien que no se debió atribuir igual número, sino que se debió reducir más el testimonio que se emplea en los campos y en viaje. Así, pues, nosotros juzgando que no es de desatender lo que él descuidó, mandamos que en las ciudades sea admitido ciertamente el testamento afianzado por cinco testigos, pero que en viaje, y en los campos, y en otros lugares deshabitados, se pueda recibir la confirmación aun de tres testigos.

CONSTITUCION XLII

DE QUE EL SUFICIENTE NÚMERO DE TESTIGOS
HAGA VÁLIDO EL TESTAMENTO,
AUNQUE ÉSTE NO TENGA NI LAS FIRMAS NI LOS SELLOS
DE AQUELLOS

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Parece que la obscuridad que muchas veces reside en las palabras hace peligrar gravemente los negocios, pues como cierta nube extendida quita al espíritu la facultad de entender, y aparta de la recta administración de las cosas. Y así, como hemos visto que esta nube de obscuridad se halla extendida en las constituciones que tratan de los testamen-

esse cognovimus, pulcrum fore rati sumus illas repurgare, et quomodo oporteat testamenta confirmari aut non, lege non ambigua, neque quae varie apprehendi possit, definire. Iam enim qui ante nos de testamentis tractarunt, bifariam illa diviserunt, et alia quidem scriptis, alia vero sine scriptis confici tradiderunt, et modum, quo utrumque testamentum, et scriptum nempe, et non scriptum, ratum fiat, subiecerunt. Et scripti quidem confirmatio in eo consistat, quod voluntas et testium subscriptione, et obsignatione omnibus numeris absoluta sit, adhuc inter homines versante testatore, non scripti vero, quod quinque non indigni fide testes se ipsa audivisse, quae testator lingua sua de rebus suis pronuntiavit, confiteantur. His vero ita constitutis, iubent scriptum testamentum, nisi ad scripturae, qua testatoris voluntas significatur, perfectionem simul omnia convenient, et testium subscriptiones, quae de illius veritate testentur, et signacula, quae subscriptionibus fidem praebent, nisi haec simul omnia prius, quam is, cuius id testamentum est, e vita excedat, concurrant id irritum esse, et tanquam scriptum, et tanquam non scriptum. Ex hoc sane praedicto placito, quum non admodum caute, ne dicam male conceptum sit, confusio atque ambiguitas rem testamentariam invadit. Aliis enim videtur testamentum, velut adulterina semina, prorsus abiiciendum, et aliis quidem ut ex bonis utilitatem capiant permittere, defunctis vero ne minimum quidem utilitatis ex rebus suis accedere, si quidem defuncti utilitatem aliquam sentiunt. Sentiunt autem, quum ex ipsorum morte per beneficii erogationem nonnulli reviviscunt. Verum enim, ut dixi, alii ita a rerum suarum utilitate hominem prorsus arcere valent, quibus vero benignior sententia animo residet, testamento, quod sigillorum impressione perfectionem non accepit, si non ut scriptum censeatur, certe tamen qualem non scriptum accipit vigorem tribuunt. Nos itaque hanc ambiguitatem adeo rebus humanis esse damnosam videntes, benigniori iudicium sententiae accedimus, et veteris legis caliginem et ambiguitatem in simplicem atque apertam cognitionem convertimus. Igitur sancimus, testamentum, respectu eorum, quae scripto testamento adesse debent, imperfectum, si tamen per testimonia non scripti testamenti fide non egeat, vigore non scripti testamenti firmum esse, si vero fide per testes facta indigeat, tunc, ut quod nihil ad faciendam fidem idoneum habeat, infirmari. Quae enim ratio est, immo quomodo non omnino absurdum et irrationabile est, alias quidem testes tali approbatione dignari, ut etiam scripturae non mandata confirmet, alias vero eos, quasi qui per scripturam declarata confirmet indignos vilipendere? quanquam hic quodammodo firmior fit fides. Quomodo vero id detestandum et inverecundam aequitatis proditionem non continet? Quid enim, si testamentum scripto quidem tradi coeperit, quodque constitutum est dignorum fide testium auribus insonuerit, deinde vero scribam morbus corripuerit, aut mors etiam ipsum sustulerit, mox vero etiam testatorem? ut multa hominibus ex improvise contingunt. Ita, quos is moriens beneficio dignos censuit, illi eo privati iniuriam sustinebunt, et, quod gravissimum est, non solum inter viventes malum consistit, verum etiam mortuum insectatur, eumque privat (quantum ad eorum, qui testamentum irritum faciunt, sententiam attinet) misericordiae dei commiseratione, cuius participem illum fore ex eo, quod ipso defuncto alii beneficiis sublevantur, spes erat. Propterea nostra potestas his cognitis, evidentem

tos, y que causan no pequeño daño á las cosas, hemos determinado que sería bueno revisarlas, y definir en ley no ambigua, ni que pueda ser diversamente entendida, cómo es menester que se confirmen, ó no, los testamentos. Porque ya los que antes que nosotros trataron de los testamentos los dividieron en dos clases, y dijeron que unos ciertamente se hacían por escrito, y otros sin escrito, y añadieron el modo como ambos testamentos, así el escrito, como el no escrito, se hacen válidos. Y ciertamente la confirmación del escrito consiste en esto, en que la voluntad haya sido perfeccionada con la firma y el sello de todo el número de los testigos, hallándose todavía entre los hombres el testador, pero la del no escrito, en que cinco testigos no indignos de fe confiesen que ellos oyeron lo mismo que el testador haya declarado con su lengua respecto á sus bienes. Y establecido esto así, disponen que el testamento escrito, si á la perfección de la escritura, en que se significa la voluntad del testador, no concurriera al mismo tiempo todo, las firmas de los testigos, que atestiguan la verdad de aquél, y los sellos que dan fe á las firmas, si todo esto no concurriera conjuntamente antes que deje la vida aquel de quien es el testamento, sea invalidado, tanto como escrito, cuanto como no escrito. Y á la verdad, por virtud de esta susodicha disposición, habiendo sido concebida no muy cautamente, para no decir malamente, la confesión y la ambigüedad invaden la materia de los testamentos. Porque á unos les parece que el testamento debe ser en absoluto rechazado, como las semillas adulteradas, y que á otros ciertamente se les permita adquirir utilidad de los bienes, pero sin que á los difuntos les alcance ciertamente ni la más pequeña utilidad de sus bienes, si es que los difuntos experimentan alguna utilidad. Mas la experimentan, cuando por virtud de la muerte de los mismos reviven algunos por la dispensación de un beneficio. Pero, como he dicho, unos quieren así excluir en absoluto al hombre de la utilidad de sus propios bienes, y aquellos en cuyo ánimo hay una opinión más benigna le dan fuerza al testamento, que no recibió su perfeccionamiento con la impresión de los sellos, si no fuera considerado como escrito, pero si ciertamente lo recibió como no escrito. Así, pues, nosotros viendo que esta ambigüedad es de tal modo perjudicial para los negocios humanos, accedemos á la sentencia más benigna de los jueces, y convertimos la obscuridad y la ambigüedad de la antigua ley en sencillo y claro conocimiento. Mandamos, por tanto, que el testamento imperfecto respecto á las cosas que deben concurrir en el testamento escrito, si, no obstante, no careciera de la fe de testamento no escrito por medio de los testimonios, sea firme con el vigor de testamento no escrito, mas si careciera de la fe prestada por los testigos, en este caso sea invalidado como por no tener nada adecuado para hacer fe: Porque cómo es de razón, aun más, cómo no es enteramente absurdo é irracional, de una parte que los testigos sean considerados dignos de tal aprobación, á fin de que confirmen también lo no consignado en la escritura, y de otra, que se los vilipendie como indignos de confirmar lo declarado por medio de la escritura, aunque en este caso se hace en cierto modo más firme la fe? Y cómo esto no contendría detestable y desvergonzada defección de la equidad? Porque qué se dirá, si ciertamente se hubiere comenzado á hacer por escrito el testamento, y lo que se dispuso hubiere resonado en los oídos de testigos fidedignos, pero después hubiere sobrevenido una enfermedad al escribano, ó aun lo hu-

atque indubitata formam sancivit, ut, si testes tantum dicant illius hominis proprium id esse testamentum; id non improbetur, sed firmum sit, tametsi non solum signacula, sed etiam cum subscriptione testium subscriptiones desint.

CONST. XLIII

UT PER SCRIBENDI IGNAROS TESTAMENTA ETIAM CONFIRMENTUR

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Non quod superiores quia communis vitae negotiis diligentem cautionem attulerunt, reprehendere velimus, legem proferimus, sed potius, ut exacta ipsorum ratio in usum recipiatur, operam damus, resque ipsae cum fieri nequeat, ut exacto eorum praescripto respondeant, quoad eius fieri potest, debito suo statu ne excidant, iubemus. Quid igitur est, quod dico? Decretum est a veteribus de testamentis tractantibus, ut per septem testes, ad minimum autem per quinque, defunctorum statutis auctoritas accederet, neque id simpliciter, sed etiam ne ignari litterarum testes essent, si in civitatibus, ubi peritorum penuria non est, testamenta facta sint; sed aliis in locis, in quibus omnino quae ad institutionem et litterarum cognitionem pertinent, non frequentantur, illic testium non exacte haberetur ratio, neque illi soli, qui bene instituti essent, quaererentur, sed ad testandum etiam litterarum imperiti aditum haberent. Quod itaque in locis in quibus hominum scribendi peritorum abundantia non est, lex fieri statuit, id consuetudo omnibus ubique locis et civitatibus, quanquam magna doctorum hominum copia esset, facere volentibus concessit. Hoc etiam imperatoriae nostrae maiestati placuit atque legum auctoritate dignatum est. Sancimus igitur, in omni loco et civitate etiam ab imperitis testamenta confirmari, dummodo mores testium fidem mereantur. Quin et numerum non solum ad quinque contrahimus, sed iis in locis, in quibus forte raris fide dignos prodire constat, tres quoque admitti, ac testimonium illorum non reprobari volumus.

CONST. XLIV

[A QUIBUS OBSIGNARI TESTAMENTA OPORTEAT] (1)

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Et alia quidem omnia negotia, quae homines in

(1) Esta rúbrica fué compuesta en griego por Steph.

biere arrebatado la muerte, y luego también al testador, como de improviso les acontecen muchas cosas á los hombres? Así, aquellos á quienes este al morir consideró dignos de un beneficio sufrirán privados de él injuria, y, lo que es gravísimo, el mal no se limita solamente á los vivos, sino que también persigue al muerto, y le priva (por lo que se refiere al parecer de los que invalidan el testamento) de la conmiseración de Dios misericordioso, de quien había la esperanza que habría él de ser partícipe, porque, fallecido él, otros serían favorecidos con beneficios. Por esto, habiendo conocido estas cosas, sancionó nuestra potestad una disposición evidente é indubitada, para que, si los testigos dijieran solamente que este testamento es propio de aquel hombre, no sea él invalidado, sino que sea firme, aunque no solamente falten los sellos, sino también con los sellos las firmas de los testigos.

CONSTITUCION XLIII

DE QUE TAMBIÉN SE CONFIRMEN LOS TESTAMENTOS POR MEDIO DE LOS QUE NO SABEN ESCRIBIR

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

No damos esta ley porque queramos reprender á los antepasados por haber proporcionado diligente caución á los negocios de la vida común, sino que más bien procuramos que sea admitida en el uso la exacta disposición de los mismos, y mandamos que las mismas cosas, no pudiendo ser que respondan á la exacta prescripción de ellos, no se salgan, en cuanto pueda ser, de su estado debido. ¿Qué es, pues, lo que digo? Se decretó por los antiguos, que trataron de los testamentos, que por medio de siete testigos, y á los menos por cinco, les correspondiese autoridad á las disposiciones de los difuntos, y no sencillamente esto, sino también que los testigos no fuesen imperitos en letras, si los testamentos se hubieran hecho en ciudades, en que no hay escasez de peritos; pero que en las otras localidades, en que no se frecuenta lo que se refiere á la enseñanza y al conocimiento de las letras, no se tuviese con exactitud cuenta de los testigos, ni fueran requeridos solos los que estuviesen bien instruidos, sino que para atestiguar tuvieran acceso también los imperitos en letras. Y así, lo que la ley determinó que se hiciera en las localidades en que no hay abundancia de hombres que sepan escribir, la costumbre se lo permitió hacer á todos los que quisieran en cualesquiera localidades y ciudades, aunque hubiese grande abundancia de hombres doctos. Y esto también le plugo á nuestra majestad imperial y fué considerado digno de la autoridad de las leyes. Mandamos, pues, que en toda localidad y ciudad sean confirmados los testamentos aun por imperitos, con tal que las costumbres de los testigos merezcan consideración. Y aun no solamente reducimos á cinco el número, sino que queremos que en aquellas localidades, en que consta que hay muy pocos individuos fidedignos, sean admitidos también tres, y que no sea desestinado el testimonio de ellos.

CONSTITUCION XLIV

[POR QUIÉNES ES MENESTER QUE SEAN SELLADOS LOS TESTAMENTOS]

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Ciertamente que también todos los demás nego-

esse cognovimus, pulcrum fore rati sumus illas repurgare, et quomodo oporteat testamenta confirmari aut non, lege non ambigua, neque quae varie apprehendi possit, definire. Iam enim qui ante nos de testamentis tractarunt, bifariam illa dividerunt, et alia quidem scriptis, alia vero sine scriptis confici tradiderunt, et modum, quo utrumque testamentum, et scriptum nempe, et non scriptum, ratum fiat, subiecerunt. Et scripti quidem confirmatio in eo consistat, quod voluntas et testium subscriptione, et obsignatione omnibus numeris absoluta sit, adhuc inter homines versante testatore, non scripti vero, quod quinque non indigni fide testes se ipsa audivisse, quae testator lingua sua de rebus suis pronuntiarit, confiteantur. His vero ita constitutis, iubent scriptum testamentum, nisi ad scripturae, qua testatoris voluntas significatur, perfectionem simul omnia conveniant, et testium subscriptiones, quae de illius veritate testentur, et signacula, quae subscriptionibus fidem praebeant, nisi haec simul omnia prius, quam is, cuius id testamentum est, e vita excedat, concurrant id irritum esse, et tanquam scriptum, et tanquam non scriptum. Ex hoc sane praedicto placito, quum non admodum caute, ne dicam male conceptum sit, confusio atque ambiguitas rem testamentariam invadit. Aliis enim videtur testamentum, velut adulterina semina, prorsus abiiciendum, et aliis quidem ut ex bonis utilitatem capiant permittere, defunctis vero ne minimum quidem utilitatis ex rebus suis accedere, si quidem defuncti utilitatem aliquam sentiunt. Sentiunt autem, quum ex ipsorum morte per beneficii erogationem nonnulli reviviscunt. Verum enim, ut dixi, alii ita a rerum suarum utilitate hominem prorsus arcere volunt, quibus vero benignior sententia animo residet, testamento, quod sigillorum impressione perfectionem non accepit, si non ut scriptum censeatur, certe tamen qualem non scriptum accipit vigorem tribuunt. Nos itaque hanc ambiguitatem adeo rebus humanis esse damnosam videntes, benigniori iudicium sententiae accedimus, et veteris legis caliginem et ambiguitatem in simplicem atque apertam cognitionem convertimus. Igitur sancimus, testamentum, respectu eorum, quae scripto testamento adesse debent, imperfectum, si tamen per testimonia non scripti testamenti fide non egeat, vigore non scripti testamenti firmum esse, si vero fide per testes facta indigeat, tunc, ut quod nihil ad faciendam fidem idoneum habeat, infirmari. Quae enim ratio est, immo quomodo non omnino absurdum et irrationabile est, alias quidem testes tali approbatione dignari, ut etiam scripturae non mandata confirmet, alias vero eos, quasi qui per scripturam declarata confirmet indignos vilipendere? quanquam hic quodammodo firmior fit fides. Quomodo vero id detestandum et inverecondam aequitatis prodicionem non continet? Quid enim, si testamentum scripto quidem tradi coeperit, quodque constitutum est dignorum fide testium auribus insonuerit, deinde vero scribam morbus corripuerit, aut mors etiam ipsum sustulerit, mox vero etiam testatorem? ut multa hominibus ex improvise contingunt. Ita, quos is moriens beneficio dignos censuit, illi eo privati iniuriam sustinebunt, et, quod gravissimum est, non solum inter viventes malum consistit, verum etiam mortuum insectatur, eumque privat (quantum ad eorum, qui testamentum irritum faciunt, sententiam attinet) misericordiae dei commiseratione, cuius participem illum fore ex eo, quod ipso defuncto alii beneficiis sublevantur, spes erat. Propterea nostra potestas his cognitis, evidentem

tos, y que causan no pequeño daño á las cosas, hemos determinado que sería bueno revisarlas, y definir en ley no ambigua, ni que pueda ser diversamente entendida, cómo es menester que se confirmen, ó no, los testamentos. Porque ya los que antes que nosotros trataron de los testamentos los dividieron en dos clases, y dijeron que unos ciertamente se hacian por escrito, y otros sin escrito, y añadieron el modo como ambos testamentos, así el escrito, como el no escrito, se hacen válidos. Y ciertamente la confirmación del escrito consiste en esto, en que la voluntad haya sido perfeccionada con la firma y el sello de todo el número de los testigos, hallándose todavía entre los hombres el testador, pero la del no escrito, en que cinco testigos no indignos de fe confiesen que ellos oyeron lo mismo que el testador haya declarado con su lengua respecto á sus bienes. Y establecido esto así, disponen que el testamento escrito, si á la perfección de la escritura, en que se significa la voluntad del testador, no concurriera al mismo tiempo todo, las firmas de los testigos, que atestiguan la verdad de aquél, y los sellos que dan fe á las firmas, si todo esto no concurriera conjuntamente antes que deje la vida aquél de quien es el testamento, sea invalidado, tanto como escrito, cuanto como no escrito. Y á la verdad, por virtud de esta susodicha disposición, habiendo sido concebida no muy cautamente, para no decir malamente, la confesión y la ambigüedad invaden la materia de los testamentos. Porque á unos les parece que el testamento debe ser en absoluto rechazado, como las semillas adulteradas, y que á otros ciertamente se les permita adquirir utilidad de los bienes, pero sin que á los difuntos les alcance ciertamente ni la más pequeña utilidad de sus bienes, si es que los difuntos experimentan alguna utilidad. Mas la experimentan, cuando por virtud de la muerte de los mismos reviven algunos por la dispensación de un beneficio. Pero, como he dicho, unos quieren así excluir en absoluto al hombre de la utilidad de sus propios bienes, y aquellos en cuyo ánimo hay una opinión más benigna le dan fuerza al testamento, que no recibió su perfeccionamiento con la impresión de los sellos, si no fuera considerado como escrito, pero si ciertamente lo recibió como no escrito. Así, pues, nosotros viendo que esta ambigüedad es de tal modo perjudicial para los negocios humanos, accedemos á la sentencia más benigna de los jueces, y convertimos la obscuridad y la ambigüedad de la antigua ley en sencillo y claro conocimiento. Mandamos, por tanto, que el testamento imperfecto respecto á las cosas que deben concurrir en el testamento escrito, si, no obstante, no careciera de la fe de testamento no escrito por medio de los testimonios, sea firme con el vigor de testamento no escrito, mas si careciera de la fe prestada por los testigos, en este caso sea invalidado como por no tener nada adecuado para hacer fe. Porque ¿cómo es de razón, aun más, cómo no es enteramente absurdo é irracional, de una parte que los testigos sean considerados dignos de tal aprobación, á fin de que confirmen también lo no consignado en la escritura, y de otra, que se los vilipendie como indignos de confirmar lo declarado por medio de la escritura, aunque en este caso se hace en cierto modo más firme la fe? Y ¿cómo esto no contendría detestable y desvergonzada defección de la equidad? Porque ¿qué se dirá, si ciertamente se hubiere comenzado á hacer por escrito el testamento, y lo que se dispuso hubiere resonado en los oídos de testigos fidedignos, pero después hubiere sobrevenido una enfermedad al escribano, ó aun lo hu-

atque indubitata formam sancivit, ut, si testes tantum dicant illius hominis proprium id esse testamentum; id non improbetur, sed firmum sit, tametsi non solum signacula, sed etiam cum subscriptione testium subscriptiones desint.

CONST. XLIII

UT PER SCRIBENDI IGNAROS TESTAMENTA ETIAM CONFIRMENTUR

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Non quod superiores quia communis vitae negotiis diligentem cautionem attulerunt, reprehendere velimus, legem proferimus, sed potius, ut exacta ipsorum ratio in usum recipiatur, operam damus, resque ipsae cum fieri nequeat, ut exacto eorum praescripto respondeant, quoad eius fieri potest, debito suo statu ne excidant, iubemus. Quid igitur est, quod dico? Decretum est a veteribus de testamentis tractantibus, ut per septem testes, ad minimum autem per quinque, defunctorum statutis auctoritas accederet, neque id simpliciter, sed etiam ne ignari litterarum testes essent, si in civitatibus, ubi peritorum penuria non est, testamenta facta sint; sed aliis in locis, in quibus omnino quae ad institutionem et litterarum cognitionem pertinent, non frequentantur, illic testium non exacte haberetur ratio, neque illi soli, qui bene instituti essent, quaererentur, sed ad testandum etiam litterarum imperiti aditum haberent. Quod itaque in locis in quibus hominum scribendi peritorum abundantia non est, lex fieri statuit, id consuetudo omnibus ubique locis et civitatibus, quanquam magna doctorum hominum copia esset, facere volentibus concessit. Hoc etiam imperatoriae nostrae maiestati placuit atque legum auctoritate dignatum est. Sancimus igitur, in omni loco et civitate etiam ab imperitis testamenta confirmari, dummodo mores testium fidem mereantur. Quin et numerum non solum ad quinque contrahimus, sed iis in locis, in quibus forte raros fide dignos prodire constat, tres quoque admitti, ac testimonium illorum non reprobare volumus.

CONST. XLIV

[A QUIBUS OBSIGNARI TESTAMENTA OPORTEAT] (1)

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Et alia quidem omnia negotia, quae homines in

(1) Esta rúbrica fué compuesta en griego por Steph.

biere arrebatado la muerte, y luego también al testador, como de improviso les acontecen muchas cosas á los hombres? Así, aquellos á quienes éste al morir consideró dignos de un beneficio sufrirán privados de él injuria, y, lo que es gravísimo, el mal no se limita solamente á los vivos, sino que también persigue al muerto, y le priva (por lo que se refiere al parecer de los que invalidan el testamento) de la conmiseración de Dios misericordioso, de quien había la esperanza que habría él de ser partícipe, porque, fallecido él, otros serían favorecidos con beneficios. Por esto, habiendo conocido estas cosas, sancionó nuestra potestad una disposición evidente é indubitada, para que, si los testigos dijieran solamente que este testamento es propio de aquel hombre, no sea él invalidado, sino que sea firme, aunque no solamente falten los sellos, sino también con los sellos las firmas de los testigos.

CONSTITUCION XLIII

DE QUE TAMBIÉN SE CONFIRMEN LOS TESTAMENTOS POR MEDIO DE LOS QUE NO SABEN ESCRIBIR

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

No damos esta ley porque queramos reprender á los antepasados por haber proporcionado diligente caución á los negocios de la vida común, sino que más bien procuramos que sea admitida en el uso la exacta disposición de los mismos, y mandamos que las mismas cosas, no pudiendo ser que respondan á la exacta prescripción de ellos, no se salgan, en cuanto pueda ser, de su estado debido. ¿Qué es, pues, lo que digo? Se decretó por los antiguos, que trataron de los testamentos, que por medio de siete testigos, y á los menos por cinco, les correspondiese autoridad á las disposiciones de los difuntos, y no sencillamente esto, sino también que los testigos no fuesen imperitos en letras, si los testamentos se hubieran hecho en ciudades, en que no hay escasez de peritos; pero que en las otras localidades, en que no se frecuenta lo que se refiere á la enseñanza y al conocimiento de las letras, no se tuviese con exactitud cuenta de los testigos, ni fueran requeridos solos los que estuviesen bien instruidos, sino que para atestiguar tuvieran acceso también los imperitos en letras. Y así, lo que la ley determinó que se hiciera en las localidades en que no hay abundancia de hombres que sepan escribir, la costumbre se lo permitió hacer á todos los que quisieran en cualesquiera localidades y ciudades, aunque hubiese grande abundancia de hombres doctos. Y esto también le plugo á nuestra majestad imperial y fué considerado digno de la autoridad de las leyes. Mandamos, pues, que en toda localidad y ciudad sean confirmados los testamentos aun por imperitos, con tal que las costumbres de los testigos merezcan consideración. Y aun no solamente reducimos á cinco el número, sino que queremos que en aquellas localidades, en que consta que hay muy pocos individuos fidedignos, sean admitidos también tres, y que no sea desestinado el testimonio de ellos.

CONSTITUCION XLIV

[POR QUIÉNES ES MENESTER QUE SEAN SELLADOS LOS TESTAMENTOS]

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Ciertamente que también todos los demás nego-

litteras referunt, necessario accuratum testimonii subsidium requirunt, maxime vero illa, quae homines natura sua ad interitum vergente, et discessu e carne imminente, litteris exponunt, quibus in ipso e vita excessu rationes suas committunt. Etenim quae quidem inter vivos conscripta sunt, quanquam obsignata sint, illorum vitia ex verborum eius, qui scripsit, eorumque, de quibus scriptum confectum est, examinatione deprehenduntur, quae vero a morientibus scripto constituuntur, ea se minus recte habere, nisi certum testium suffragium adsit, disci non potest. Verum enim vero et hic tractatus optime a legislatore conscriptus est, dum testamentorum testes saepius ad iusiurandum adigi nolens, illis census magistri, qui nunc generalis appellatur, sigillo parari firmitatem iubet. Etenim quod tanquam levem promtumque ad iurandum aditum non praebet, et manifesto sigillo ambiguis testamentis vigorem tribuendo, ut iuramenta reprimerentur fecit, ea sane res et prudentissimi consilii et praestantissima est. Atque hoc quidem obtinuit olim. Postmodum autem consuetudo id mutavit, ut praeter testes sigillum eius, qui ad quaestoris dignitatem pervenisset, testamentis fidem afferre voluerit. Ita quidem illa etiam confirmatio maioribus nostris optima visa est. Quos et nos secuti, quo illa validior sit, iubemus, sigillo magistri census, quoniam nunc ad illum neque legum cura neque administratio pertinet, nullam esse vim in obsignatione testamentorum, quemadmodum iam non obsignantur; quod vero nunc adhibetur quaestoris sigillum, neque hoc solum testamenta obsignare, verum etiam magnificentissimos nostros magistros et patricios, et praefectum urbi, et alios, qui iudicium praesunt, sigillis suis illa fidei commendare. Verum hi quidem in urbe, quae principatum tenet, in aliis autem locis et civitatibus strategi, et in quaque provincia praesides hoc sciant et faciant.

CONST. XLV

[UT SENTENTIAM IUDICES IN LITTERAS REFERANT
SUAQUE MANU OBSIGNENT] (1)

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Dum ut res iudicatae firmas maneant, et ne qua suspicio atque controversia sententias insequatur, curam gerimus, hoc quoque nobis constituendum se obtulit, ut, quibuscunque diiudicare ac dirimere lites obtulerit, de quibus rebus iudicium pronuntiaturi sint, de iis sententiam scriptam ferant, manibus suis obsignatam, ut nec si temere iudicatum esse postmodum deprehendatur, negare illi suam sententiam possint, neque alii cuiquam supposititia et adulterina sententiae scriptura efficta, illam in iudicium aliquem referre liceat. Quicumque igitur iudicium dignitate honoratus est dehinc ita faciat, et decreta sua scripta, suaque manu obsignata emittat.

(1) La rúbrica fué compuesta en griego por Steph.

cios, que los hombres consignan por escrito, requieren por necesidad esmerado auxilio de testimonio, pero principalísimamente los que los hombres, al dirigirse su naturaleza al aniquilamiento, y amenazando la separación de la carne, exponen en escritos, á los cuales confían en el mismo momento de separarse de la vida sus propias cuentas. Porque en cuanto á las cosas que, á la verdad, se escriben entre vivos, aunque hayan sido selladas, sus defectos se descubren por el examen de las palabras del que las escribió, y de aquello por lo que se hizo el escrito, mas por lo que respecta á lo que en escrito se dispone por los que mueren, no se puede saber que no está bien, si no interviniera el voto cierto de los testigos. Mas también este tratado fué óptimamente escrito por el legislador, en tanto que, no queriendo que los testigos de los testamentos sean obligados muchas veces á jurar, manda que á aquellos se les dé firmeza con el sello del maestro del censo, que ahora se llama general. En efecto, por cuanto no da así como ligero y facil acceso para jurar, y atribuyéndoles á los testamentos ambiguo vigor con un sello reconocido, hizo que se reprimesen los juramentos, es esta ciertamente cosa de muy prudente consejo y excelentísima. Y esto, á la verdad, estuvo en vigor en otro tiempo. Mas la costumbre cambió después esto, porque quería que además de los testigos prestase fe á los testamentos el sello del que hubiese llegado á la dignidad de cuestor. Así ciertamente les pareció muy buena á nuestros mayores también aquella confirmación. Y habiéndolos seguido también nosotros, para que aquella sea más válida, mandamos que el sello del maestro del censo, como quiera que ahora no le competen á éste ni el cuidado de las leyes ni la administración, no tenga ninguna fuerza para sellar los testamentos, á la manera que ya no son sellados; mas en cuanto al sello del cuestor que ahora se pone, no selle solamente éste los testamentos, sino préstenles fe á ellos también nuestros muy magníficos maestros y patricios, y el prefecto de la ciudad, y otros que presiden tribunales. Pero éstos ciertamente en la ciudad que tiene la capitalidad, mas en otras localidades y ciudades sepan y hagan esto los estrategos, y en cualquier provincia los presidentes.

CONSTITUCION XLV

[DE QUE LOS JUECES CONSIGNEN POR ESCRITO LA
SENTENCIA Y LA FIRMIEN CON SU MANO]

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Procurando nosotros que permanezcan firmes las cosas juzgadas, y que á las sentencias no siga sospecha alguna ni controversia, se nos ocurrió que se debía determinar también esto, que cualesquiera, á quienes incumbiere juzgar y dirimir litigios, profieran, sobre las cosas en que hayan de pronunciar juicio, sentencia escrita, firmada de su mano, para que si después se viera que se juzgó temerariamente, no puedan ellos negar su sentencia, y á nadie le sea lícito presentarla á juez alguno habiendo simulado supuesta y adulterada la escritura de la sentencia. Por tanto, hágalo así desde ahora cualquiera que esté honrado con la dignidad de juez, y expida escritos sus decretos, y firmados de su mano.

CONST. XLVI

[ABROGATIO QUARUNDAM DE CURIIS ET DECURIONIBUS LATARUM LEGUM] (1)

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Quemadmodum aliarum omnium rerum in communi vita usum utilitas efficit, et quae quidem commodum aliquod afferunt magnificimus, quae vero nihil conducunt, contempnimus, sic omnino et ad legalium capitum compositionem nos accommodari oportebit. Quorum igitur usus aliquis est, qui reipublicae utilitatem proferat, haec necessario et posita sint et honorentur, quorum vero usurpatio aut nullius momenti, aut mala sit, horum non modo nulla ratio habeatur, sed etiam e legum corpore exemptae reiiciantur. Haec idcirco dicimus, quod inter veteres de decurionibus et curiis latae leges quaedam gravia et intolerabilia decurionibus quidem nonnulla munera iniunxerunt, curiis autem privilegium, ut quosdam magistratus constituerent, suaque auctoritate civitates gubernarent, praebuerunt. Quae nunc, eo quod res civiles in alium statum transformatae sunt, omniaque ab una imperatoriae maiestatis sollicitudine atque administratione pendent, tanquam frustra circa legale solum oberantes, nostro decreto illinc submoventur.

CONST. XLVII

[ABROGATIO LEGIS, QUAE SENATUI PRAETORES, DECURIONIBUS VERO PRAEFECTOS CONSTITUERE CONCEDEBAT] (2)

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Quum alius quidem olim reipublicae status esset, alius etiam ordo rerum erat. Quoniam enim non cuncta in principis deliberationem cadebant, sed nonnulla erant, de quibus dispicere et iubere senatus officium esset, ab illo etiam originem sumebant. Praetores itaque tres numero in urbe principali rebus administrandis ab eo praeficiebantur, et ipsa constitutio sanctione legis procedebat. Enimvero id non in urbe solum obtinuit, quae principatum tenet, sed in aliis etiam a decurionibus, qui vocantur, praefecti quidam (non quales hodie militaris praefectura novit, sed excellentiores quidam, quique aliam curam demandatam haberent) praeficiebantur. Tunc igitur aliter rebus compositis, necessitas illam legem requirebat, nunc autem, quum omnia a principali cura pendeant, deoque opitulante ipsius providentia et discutiantur, et diiudicentur, et nullum illa lex usum praebeat, cum aliis, quae de republica electae sunt, hanc etiam efficiendam esse statuimus. Quemadmodum enim legibus non existentibus nascendi causam rerum usus praestat, sic, quando statutum rerum utilitati non inservit, id abolendum esse consequitur.

CONSTITUCION XLVI

[DEROGACION DE ALGUNAS LEYES PROMULGADAS RELATIVAS A LAS CURIAS Y A LOS DECURIONES]

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Así como en la vida común la utilidad de todas las otras cosas constituye su uso, y estimamos en mucho las que ciertamente proporcionan algún provecho y despreciamos las que a nada conducen, así también convendrá en todo caso que nos acomodemos en la composición de los capítulos de las leyes. Por lo tanto, aquellas cosas de que hay algún uso, que procure utilidad á la república, queden por necesidad establecidas y honradas, mas de ningún modo se tenga cuenta alguna de aquellas cuyo uso es ó de ningún valor, ó malo, sino sean rechazadas como excluidas también del cuerpo de las leyes. Y precisamente decimos esto, porque ciertas leyes promulgadas por los antiguos sobre los decuriones y las curias impusieron ciertamente á los decuriones algunas pesadas é intolerables cargas, mas les concedieron á las curias privilegio para que nombrasen ciertos magistrados, y gobernarán por su propia autoridad las ciudades. Las cuales, por cuanto las cosas civiles han sido transformadas en otro estado, y todo pende del solo cuidado y de la administración de la majestad imperial, como si inútilmente anduvieran errantes en el terreno legal, son rechazadas ahora de él por decreto nuestro.

CONSTITUCION XLVII

[DEROGACION DE LA LEY QUE AL SENADO LE CONCEDIA NOMBRAR LOS PRAETORES, Y A LOS DECURIONES LOS PRAEFECTOS]

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Siendo antes ciertamente otro el estado de la república, era también otro el orden de las cosas. Porque como no todas las cosas correspondían á la deliberación del príncipe, sino que había algunas sobre las que era atribución del Senado conocer y disponer, también de él tomaban ellas origen. Y así, en la ciudad principal eran puestos por él al frente de la administración de los negocios tres Pretores, y este nombramiento se verificaba con la sanción de la ley. Mas esto tuvo observancia no solamente en la ciudad, que tiene la capitalidad, sino que también en las otras eran nombrados por los que se llaman decuriones algunos prefectos, (no cuales hoy los conoce la prefectura militar, sino algunos más elevados, y que tenían encomendado otro cuidado). Concertadas, pues, entonces de otro modo las cosas, la necesidad requería aquella ley, pero ahora, como todo pende del cuidado del príncipe, y con el auxilio de Dios es discutido y juzgado por providencia del mismo, y aquella ley no tiene ningún uso, hemos determinado, que, juntamente con otras, que han sido excluidas de la república, haya de ser repelida también esta. Porque así como cuando no existen las leyes el uso de las cosas da causa para que nazcan, así, cuando lo estatuido no sirve á la utilidad de las cosas, es consiguiente que ello deba ser abolido.

(1) La rúbrica fué redactada en griego por Steph.

(2) También la rúbrica fué escrita por Steph.

CONST. XLVIII

[NE MULIERES IN CONTRACTIBUS TESTIMONIUM
PRAEBEANT] (1)*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Haud scio, quomodo, re non accurato iudicio disquisita, mulieribus ad dicendum testimonium procedendi facultatem dederint veteres, neque notissimum illud perpenderit, frequentem in virorum oculis occursum mulieri dehonore esse, pudicas vero et honestas eius rei fugam efficere. Qua ratione igitur illas ad testimonium assumi permiserint, unde sit persaepe, ut in magnis hominum turbis conversentur, et irreverentius, quam mulierum sermo ferat, lingua utantur, hoc, ut dixi, mihi dubitare subiit. Cur enim his visum est, ut in negotia publica mulierum prodiret testimonium, quibus iuxta atque viris testari permiserunt? quemadmodum Scythicas mulieres simul cum maritis armari audimus? Atqui hoc nonne praeter absurditatem naturae etiam finium, quibus virilis et muliebri sexus disiuncti sunt, multam confusionem et eversionem continet? Nonne vero mulieribus, quas etiam domi observanter, nequaquam autem dissolute atque indulgenter conveniri oportet, debitam produnt et verecundiam et honestatem? Et enim ad ferendum testimonium progressio, eo quod multorum illae hominum commiscerentur conventibus, negotiisque implicentur virilibus, dum licentiae mulieribus non decorae viam aperiat, positum in natura mulieris morem pudoremque adimit, atque ipsas ad procacitatem exercet. Iam vero res illa contumeliam aliquo modo etiam viris affert. Quid enim hoc aliud, nisi contumelia, et contumelia gravissima, erit, si ad illas res, quarum tractatio viris propria est, sexus etiam femineus procedet? Quapropter non minus consuetudinem, quam legis erratum maiestas nostra corrigens illis ad testandum praeciusit aditum, ac proposita sententia sua decernit, legeque prohibet, ne omnino mulieres ad contractuum testimonia accedant. In rebus autem mulierum propriis, quibus interesse viris fas non est (de partu loquor, et si cui rei alii sola mulier adhibetur), sua peculiaris virisque occulta testentur.

CONST. XLIX

[NE SERVI AD DICENDUM TESTIMONIUM
ADMITTANTUR] (2)*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Testimonium, quum res magni momenti et necessaria sit ad tuenda communis vitae negotia, non a quibuslibet personis, sed ab iis, qui extra ignominiam vivunt, procedere aequum est. Recte ergo subtiliter de hac re disponunt leges, nec simpliciter ad dicendum testimonium cuique aditum prae-

(1) Esta rúbrica fué compuesta en griego por Steph.

CONSTITUCION XLVIII

[DE QUE LAS MUJERES NO PRESTEN TESTIMONIO EN
LOS CONTRATOS]*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

No sé cómo, sin haber examinado la cosa con detenido juicio, les dieron los antiguos á las mujeres la facultad de presentarse á prestar testimonio, y no consideraron esto que es conocidísimo, que la frecuente presentación ante los ojos de los hombres sirve de deshonor á la mujer, y que las pudicas y las honestas huyen de esta cosa. Así, pues, se me ocurre dudar, según he dicho, por qué razón permitieron que ellas fueran admitidas á prestar testimonio, por lo que muchas veces sucede que se mezclan en grandes reuniones de hombres, y se sirven de la lengua con más irreverencia que la que comporta el lenguaje de la mujeres. ¿Porqué, pues, les pareció bien, que en los negocios públicos se prestase el testimonio de mujeres, á las que les permitieron que atestiguaran de la misma manera que los hombres, al modo que hemos oído que las mujeres Scitas se armaban juntamente con sus maridos? Mas ¿acaso no contiene esto, además de un absurdo, grande confusión y destrucción de la naturaleza y también de los límites por que están separados los sexos masculino y femenino? Y ¿les guardan por ventura á las mujeres, las que deben ser visitadas con miramientos en su casa, y de ninguna manera disoluta é indulgentemente, el respeto y la consideración debidos? Así, pues, su presentación para prestar testimonio, por lo mismo que ellas se mezclan en reuniones de muchos hombres, y se inmiscuyen en negocios de hombres, abriendo camino á licencia no decorosa para las mujeres, quita el recato y el pudor ingénitos en la naturaleza de la mujer, y las ejercita á ellas mismas en la procacidad. Mas también la cosa les produce de algún modo afrenta aun á los hombres. Porque ¿qué otra cosa será, sino afrenta, y afrenta gravísima, que en aquellas cosas, cuyo manejo es propio de los hombres, intervenga también el sexo femenino? Por lo cual, corrigiendo nuestra majestad no menos la costumbre, que el yerro de la ley, les cerró á aquellas el acceso á prestar testimonio, y por deliberada resolución suya decreta, y por ley prohibe, que de ninguna modo tengan acceso las mujeres para ser testigos de los contratos. Mas en las cosas propias de las mujeres, en las que no es lícito que intervengan los hombres, (me refiero al parto, y á otra cualquiera cosa en que es admitida sola la mujer), atestigüen sus cosas peculiares y ocultas á los hombres.

CONSTITUCION XLIX

[DE QUE LOS ESCLAVOS NO SEAN ADMITIDOS Á PRESTAR
TESTIMONIO]*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

Como quiera que el testimonio es cosa de grande importancia y necesaria para garantizar los negocios de la vida común, no es justo que emane de cualesquiera personas, sino de los que viven exentos de ignominia. Así, pues, con razón disponen con escrupulosidad las leyes sobre este asunto, y no le

(2) La rúbrica fué también escrita por Steph.

bent. Veruntamen quia nonnullae leges servilis conditionis hominibus in quibusdam rebus testimonia perhibere concesserunt, visum nobis est etiam quae huc spectant manifestare, ut omnino qui libertatis participes non sunt, ad testandum non admittantur, et lex Novellarum constitutionum obtineat et de omni omnino testimonio statuatur, atque de omni re, sive testamenta sint, sive aliam humanae vitae actionem testimonium complectatur. Si enim illis, qui, etsi statu liberi existentes, vitam ingenue et libertate, quam nacti sunt, digne non degunt, neque quantum fieri potest animi magnitudinem a servitute liberam conservant, sed in illicitarum actionum servitutem subiguntur, testimonium dicere non licet, neque his, quorum vitam non esse liberam constat, ferre testimonium concedetur. Nam tametsi alius hic servitutis modus sit, attamen servitus est, qua teneri libertatis dignitate participem indignum sit.

CONST. L

UT DONATIONES, QUAE IN LITTERAS RELATAE
NON SUNT, AD
QUINGENTOS USQUE AUREOS VALEANT

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Quoniam multi cum gratias relaturi, tum benigno duntaxat proposito moti, dona in nonnullos conferunt, etiam de hoc capite exponere placuit, quales donationes non everti, et quales irritas esse oporteat. Atque veteres quidem hac de re tractantes voluerunt, illam donationem firmitate carere, quae quingentorum aureorum summam exsuperet, nisi in acta publica relata sit, licet donatarius donationis certam probationem propria donatoris manu privatim scriptam abstulerit. At nescio, quid sibi illi superflua hac subtilitate velint. Quando enim donatio scripto comprehensa, eique iustum testimonium adhibitum est, quorsum amplius perscrutari haec oportebat? Nobis itaque nimia hac subtilitate, quam ne servari quidem omnino in donationibus scimus, per sanctionem consopita, illud proponere visum est, ut donatio, quae quingentos aureos excedit, si in litteras relata sit, rata permaneat, quae vero scripto comprehensa non est, pro eo modo, qui quingentos aureos excedit, irrita sit, tametsi donatarius praesentibus testibus rem donatam adeptus sit. Etenim donatio, cuius aestimatio quingentos aureos non superat, etsi scripta non sit, tribus testibus confirmata, rata iudicatur, et ad hanc formam examinatae donationes aut valere, aut infirmari debent.

CONST. LI

[DE INVENTO THESAURO, CUIUS ESSE DEBEAT] (1)

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Bonum sane atque salutare esset, si divinis salutiferisque morem gereremus legibus; ita enim agentes minime humanis legibus indigeremus, et

dan simplemente á cualquiera acceso para prestar testimonio. Mas como algunas leyes concedieron á hombres de condición servil que en algunas cosas prestaran testimonios, nos ha parecido bien manifestar también lo que á esto se refiere, á fin de que de ningún modo sean admitidos á atestiguar los que no son participes de la libertad, y tenga observancia, y estatuya absolutamente sobre todo testimonio, y sobre toda cosa, ya estas sean testamentos, ya el testimonio comprenda otra acción de la vida humana, la ley de las nuevas constituciones. Porque si á los que aun siendo libres por su estado no llevan noble y dignamente su vida con la libertad que alcanzaron, y no conservan, en cuanto es posible, libre de la esclavitud la grandeza de su ánimo, sino que se sujetan á la esclavitud de las acciones ilícitas, no les es lícito prestar testimonio; tampoco se les concederá que presten testimonio á aquellos cuya vida consta que no es libre. Porque aunque haya aquí otro modo de esclavitud, es, sin embargo, esclavitud aquella por la que se es indigno de ser tenido como partícipe de la dignidad de la libertad.

CONSTITUCION L

DE QUE LAS DONACIONES, QUE NO ESTÁN CONSIGNADAS
POR ESCRITO, SEAN
VÁLIDAS HASTA DE QUINIENTOS AUREOS

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Puesto que muchos ya cuando han de devolver gracias, ya cuando están movidos solamente por un propósito benévolo, confieren donativos á algunos, plugo exponer también sobre este capítulo cuáles donaciones conviene que no sean anuladas, y cuáles que sean invalidadas. Y los antiguos ciertamente quisieron al tratar de este asunto que careciera de firmeza la donación que excediese de la suma de quinientos aureos, á no ser que hubiera sido consignada en acta pública, aunque el donatario hubiere arrancado cierta prueba de la donación escrita privadamente por la propia mano del donador. Mas no se qué quieran ellos para sí con esta superflua escrupulosidad. Porque cuando la donación fué comprendida en un escrito, y se dió para ella el legitimo testimonio, ¿para qué era conveniente investigar más esto? Y así, anulada por una disposición esta nimia escrupulosidad, que ciertamente no sabemos que de ningún modo se guarde en las donaciones, nos ha parecido bien resolver, que la donación, que excede de quinientos aureos, permanezca válida, si hubiera sido consignada por escrito, pero que la que no fué comprendida en un escrito sea nula, aunque el donatario haya obtenido en presencia de testigos la cosa donada. Así, pues, la donación, cuya estimación no supera la de quinientos aureos, aunque no haya sido escrita, habiendo sido confirmada con tres testigos, es juzgada válida, y examinadas en esta forma las donaciones deben ó valer, ó ser invalidadas.

CONSTITUCION LI

[DE QUIÉN DEBA SER EL TESORO HALLADO]

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Sería ciertamente bueno y saludable si nos acomodáramos á las divinas y salutíferas leyes; porque obrando así de ningún modo necesitaríamos de le-

(1) La rúbrica fué compuesta en griego por Steph.

illarum luce tutissima via incedentes humano ex legibus auxilio nobis non esset opus. Verum quoniam coeno atque luto omnes emergere, divinisque praeceptis in caelum tollentibus elevari difficile est, humanae vitae salutem etiam humana prudentia per leges suas adinvenit. Quapropter etiam nunc, quum, quanquam dominus et servator noster misericordes esse, eorumque, qui inopia premuntur, illos, qui ipsius donis fruente in affluente rerum copia vivunt, angustiis succurrere iussit, nonnulli tamen ita in dominum ingrati, atque erga cognatos commiserationis expertes sunt, ut non modo non benignam manum egentibus praebeant, verum etiam, tanquam solis quoque radiis tetricos thesauros suos adspicere invideant, in terram illos defodiant, de inhumano hoc invento in medium legem prodire oportuit. Quae olim quidem lata, victa autem postmodum a cupiditate, quae multas egregias res labefactat, et ab ea suo vigore privata, nunc ab imperatoria nostra maiestate in integrum restituitur. Iubebat enim lex de eo, qui in defossum thesaurum incidisset, si quidem praedium, in quo inventus esset, ad principem pertineret vel aliter publicum esset, inventorem eum ex aequo cum fisco partiri, si vero locus, unde thesaurus in lucem prodiiisset, neque ad principem pertineret, neque publicus, sed alterius cuiuspiam esset, is aequalibus partibus inter inventorem praediique dominum divideretur, si vero inventoris praedium, ipsi res inventa universa cederet. Haec lex illa sancivit. Verum perversa cupiditas, haud scio quomodo ratiocinata, iniquo lucro fisco donato, illi in hunc usque diem inventum thesaurum attribuit, legemque otiosam reddidit. At quid hinc contingit? Qui alicubi reconditos latere thesauros sciunt, dum alios laboribus suis gavisuros, se autem frustra illos subituros, quin et interdum acerbis examinationibus subiiciendos se fore considerant, illos investigare negligunt, itaque in perpetuum recondita manent et pereunt, quae in lucem producta magnam hominibus erant utilitatem allatura. Iubemus ergo, uti deinceps secundum veteris legis aequitatem etiam ex hac iudicetur, et thesauro invento, si quidem locus, ubi inventus est, in publicis vel imperatoris fundis sit, inventor illum cum fisco partiat, si vero alterius cuiuspiam, simili modo ipsum et inventor, et loci, in quo thesaurus inventus est, dominus inter se dividant. Ceterum si improbus esse, neque quod repererit confiteri inventor omne velit, sed dolo et mendaciis ex re inventa nonnulla retineant, in vanum tunc ille laboraverit, et tanquam malitiosus rerumque alienarum fur nihil omnino accipiat, sed beneficium loci domino soli cedat.

CONST. LII

[UT TAM VETERUM PRINCIPUM, QUAM RECENTIORUM NUMISMATA, MODO IUSTI PONDERIS PROBAREQUE MATERIAE SINT, VALEANT] (1)

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Si negotiorum nervi in copiosis facultatibus po-

(1) La rábrica fue escrita en griego por Steph.

yes humanas, y marchando á la luz de aquellas por segurísimo camino no tendríamos necesidad del humano auxilio de las leyes. Mas como es difícil que todos salgan del cieno y del lodo, y se eleven con los divinos preceptos que tienden al cielo, también la sabiduría humana halló por medio de sus leyes la salvación de la vida humana. Por lo cual, también ahora, como, aunque nuestro Señor y salvador mandó que los que, disfrutando de los dones del mismo, viven en grande abundancia de bienes, sean misericordiosos, y socorran las necesidades de los que están oprimidos por la inopia, algunos, sin embargo, son de tal modo ingratos hacia al Señor, y están faltos de conmiseración respecto á sus cognados, que no solamente no tienden mano benigna á los necesitados, sino que también, como si tampoco quisieran ver sus tetricos tesoros á los rayos del sol, los esconden en la tierra, ha sido menester publicar una ley sobre este inhumano hallazgo. Y la que ciertamente fué dada en otro tiempo, pero fué vencida después por la codicia, que arruina muchas cosas egregias, y por ella privada de su vigor, es restablecida en su integridad por nuestra imperial majestad. Porque disponía la ley, respecto al que hubiese ido á dar en un tesoro enterrado, que si verdaderamente el predio, en que hubiese sido hallado, le perteneciera al príncipe ó de otro modo fuese público, que el descubridor lo repartiase por igual con el fisco, pero que si el lugar, de donde el tesoro hubiese salido á la luz, ni perteneciera al príncipe, ni fuese público, sino de otro cualquiera, fuese él dividido por partes iguales entre el descubridor y el dueño del predio, y que si el predio era del descubridor, toda la cosa hallada le correspondiese al mismo. Esto sancionó aquella ley. Mas la perversa codicia, habiendo ratiocinado no sé de qué modo, dándole al fisco un lucro injusto, le atribuyó hasta este día los tesoros encontrados, é hizo ociosa la ley. Mas ¿qué resulta de aquí? Que los que saben que en alguna parte hay tesoros escondidos, considerando que otros se habrán de regocijar con sus trabajos, y que ellos los soportarán en balde, y aun que á veces habrán de ser ellos sujetos á severos exámenes, descuidan investigarlos, y quedan así perpétuamente reconditas y perecen cosas que sacadas á luz habrían de producirles grande utilidad á los hombres. Mandamos, pues, que en lo sucesivo y desde ahora se juzgue con arreglo á la equidad de la antigua ley, y que, habiéndose encontrado un tesoro, si verdaderamente el lugar, donde fué hallado, estuviera en fundos públicos ó del Emperador, el descubridor lo parta con el fisco, pero si en el de otro cualquiera, lo dividan de igual modo entre sí el descubridor y el dueño del lugar en que fué hallado el tesoro. Mas si el descubridor no quisiera ser probo, ni confesar todo lo que hubiere hallado, sino que con dolo y mentiras retuviera algunas cosas de las halladas, en este caso habrá él trabajado en vano, y como malicioso y hurtador de cosas ajenas no reciba absolutamente nada, sino ceda el beneficio á favor de solo el dueño del lugar.

CONSTITUCION LII

[DE QUE VALGAN LAS MONEDAS TANTO DE LOS PRÍNCIPES ANTIGUOS, COMO DE LOS MÁS MODERNOS, CON TAL QUE SEAN DE JUSTO PESO Y DE BUEN METAL]

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Si el nervio de los negocios se halla en los re-

siti sunt, rei vero publicae salus e negotiorum vi pendet, recte profecto veteres defectum velut morbum quendam ac tabem inde profugarunt, dum omne genus numismatis, etsi ad veteres et priscos principes referretur, similiter valere voluerunt. Verum egrégium hoc institutum haud scio qua de causa postea sceptrum tenentes in eadem forma consistere non permiserint, sed tanquam subditorum opulentiae inviderent, numos quidem, qui superiorum principum effigiem ferrent, ex usu publico reiecerint, sua vero sola in commercio esse voluerint, nolentes intelligere novum inde existentem negotiorum ordinem, neque damnum, quantum quidem ad omnes, praecipue vero ad pauperiores, et qui potiore auxilio et defensione indigeant redeat. Etenim mercatorum vulgus, et qui aliter manibus victum quaerit, et omnino universa rusticorum natio, si antiquata ea, qua hactenus usi sunt, pecunia, non habent, unde alio modo res necessarias sibi parare possint, in magnas inopiae adiguntur angustias. Eapropter nos in novo recentiorum placito non acquiescentes, sed veterum providentiam sequentes sancimus, secundum benignum illorum rei publicae commodissimum iudicium numorum omne genus, quod formam genuinam, et materiam non adulteratam, et plenum pondus habeat, sive vetustioris cuiuspiam principis, sive recentioris sit, aequaliter et aestimari, et in republica valere. Poena vero eorum, qui temere decretum hoc contempnent, erunt castigatio corporalis, et cute tenus tonsura capillorum, et insuper trium librarum auri mulcta.

CONST. LIII

[UT CUIQUE TAM INTRA CIVITATES QUAM EXTRA MORTUOS SEPELIRE LICEAT] (1)

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Mea quidem sententia leges civiles non ea modo, quae subditorum vitae prosint, praescribere, verum de iis etiam, qui iam vitam finierunt, humanae commiserationi convenientia decernere decet, nec ea sancire, quae defunctorum quidem corpora dedecori et contumeliae exponant, atque ignominiam communi hominum naturae inferant. Quod enim lex terra recondi non vult mortuorum corpora, nisi extra civitates ferantur, quomodo id humanae naturae dedecori non est? Etenim si quidem hoc praecipiens, de iis humanis ageret, quibus facilem elationem facultates, quas vivi habuerant, suppeditarent, fortasse lex aliquam rationem haberet, quanquam tunc etiam ad amicorum, cognatorum, necessariorum defuncti sensus respicere debebat, quorum dolori atque orbitati magnum sane solatium est, si amici sepulcrum amplexari, et ibi lacrymas profundero possint, quae in sepulcro extra civitatem non facile est exsequi. Attamen si illos solum extra civitatem sepeliri vellet, quibus id ea die per facultates liceret, ad inclementiam aliquam lex occasionem haberet. Verum nunc, quum inclementia illa simul ad omnes se extendat, nonne manifesta est absurditas, et legis contra na-

curso abundantes, y la salud de la república pende de la fuerza de los negocios, con razón ciertamente ahuyentaron de ella los antiguos la carencia como cierta enfermedad y aniquilamiento, en cuanto quisieron que del mismo modo valiera toda clase de moneda, aunque se refiriese á anteriores y antiguos príncipes. Mas no sé por qué causa los que después tuvieron el cetro no permitieron que esta agregia disposición subsistiera en la misma forma, sino que, como si envidiaran la opulencia de los súbditos, rechazaron del uso público ciertamente las monedas que llevaran la efigie de anteriores príncipes, y quisieron que solas las suyas estuvieran en el comercio, no queriendo entender el nuevo orden de negocios que de aquí nacía, ni cuánto daño les causaba ciertamente á todos, pero principalmente á los más pobres, y á los que necesitaban de más eficaces auxilio y defensa. Porque el vulgo de los mercaderes, y los que de otro modo buscan el sustento con las manos, y absolutamente toda la población de campesinos, si, declarada anticuada la moneda que hasta ahora usaron, no tienen medio para poderse procurar de otro modo las cosas que les son necesarias, se ven reducidos á las grandes estrecheces de la inopia. Por esto nosotros, no asintiendo á la nueva resolución de los más recientes, sino ateniéndonos á la disposición de los antiguos, mandamos, que, con arreglo á la determinación de aquellos, benigna y muy conveniente para la república, sea igualmente estimada, y valga en la república, toda clase de monedas, que tenga genuina efigie, y metal no adulterado, y peso completo, ya sea de cualquier príncipe más antiguo, ya de otro más reciente. Y la pena de los que temerariamente menospreciaran este decreto serán el castigo corporal, y la tonsura del cabello al rape, y además la multa de tres libras de oro.

CONSTITUCION LIII

[DE QUE Á CUALQUIERA LE SEA LÍCITO SEPULTAR MUERTOS TANTO DENTRO, COMO FUERA, DE LAS CIUDADES]

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

A mi juicio, es conveniente no ya solo que las leyes civiles prescriban lo que sea provechoso para la vida de los súbditos, sino también que respecto á los que ya acabaron su vida decreten lo que convenga á la conmiseración humana, y no sancionen cosa que exponga ciertamente á desdoro y á contumelia los cuerpos de los fallecidos, y produzca ignominia á la común naturaleza de los hombres. Porque lo que quiere la ley, que los cuerpos de los muertos no sean depositados en tierra, á no ser que sean llevados fuera de las ciudades, ¿cómo no será indecoroso para la naturaleza humana? Porque si ciertamente al preceptuar esto tratase de la inhumación de aquellos á quienes las riquezas que en vida habían tenido les proporcionasen fácil entierro, acaso tendría la ley alguna razón, aunque entonces también debería atender á los sentimientos de los amigos, cognados, y deudos del difunto, para cuyo dolor y orfandad es ciertamente un grande consuelo, si los amigos pudieran abrazar el sepulcro, y en él verter lágrimas, lo que no es fácil hacer tratándose del sepultado fuera de la ciudad. Mas si quisiera que fuesen sepultados fuera de la ciudad solamente aquellos á quienes por sus facultades les sea posible esto

(1) Esta rúbrica fué redactada en griego por Steph.

turam latio est contumelia? Qui enim, dum adhuc viverent, inopes et deserti erant, quomodo mortui ipso sepulturae die locupletes erunt? Quomodo vero, quum sepulcro careant, non multis diebus insepulti manentes miserabile simul et horrendum spectaculum iacebunt, et tabescentem hominum naturam dedecorabunt? Extra haec autem, quum mortui interdum famuli dei appellentur, et propter caelestem gloriam colantur, ipsorum corpora inhumata abiici, quomodo id expiationi obnoxium non est? Nequaquam igitur nostri imperii legibus hanc legem adnumerari sancimus, sed quemadmodum a consuetudine recte contemnitur, sic etiam decreto nostro prorsus reprobata sit, et quicumque sive extra muros, sive intra civitatem sepelire mortuos volet, perficiendae voluntatis facultatem habeat:

CONST. LIV

[UT DOMINICIS DIEBUS OMNES AB OPÉRIBUS VACENT] (1)

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Optimum quidem illorum est studium, qui se edendis, quae vitae utilia sint, praeceptis dedunt, dignique sunt, eo quod ad subditorum utilitatem omnes suas curas intendunt, quorum plus in republicam amor laudibus celebretur, ac praecepta sancte observentur. Multo vero aequius fuerit, illis potius talem reverentiam attribuere, quos maiores pro humani generis salute, tanquam universi terrarum orbis legislatores, suscepisse sollicitudines constat, quasque leges tulerint, has aliis omnibus anteferre, idque non solum propter id, quod dixi, quod maiorem ad hominum utilitatem, immo incomparabilem susceperint atque contulerint curam, sed quod etiam divino numini sua decreta dedicaverint. Quoniam itaque legi discipulorum principalium, quae dominicae resurrectionis diem vacatione operum omnes venerari mandat, legem aliam contradicere conspicitur, quae non omnes simul operari prohibendos, sed nonnullis laborem indulgendum esse censet (ait enim: «Iudices quidem et civitatum plebes, et artium officia die dominica quiescant, agricolae vero soli laborent»). Et causa missi honoris istius diei nulla ratione nititur; nam fructuum conservatio praetendi posse videtur, revera autem inutilis est; non enim agriculturae studium, sed solis virtus, quando frugum largitori visum est, fructuum abundantiam suppeditat, quoniam igitur talis quaedam lex in lucem prodit, quae domini quidem cultum vilipendit, diversum vero ab illis, qui contra omnes adversarios a spiritu sancto victoriam obtinuerunt, decretum praescribat, statuimus nos etiam, quae spiritui sancto et ab ipso institutis apostolis placuerunt, ut omnes in die sacro, et quo nostra integritas instaurata est, a labore vacent, et neque agricolae, neque quisquam alius opus illi non accommodatum agrediantur. Si enim illi, qui olim umbram atque figuram colebant, tantopere sabbati diem venerabantur, ut ab omni prorsus opere abstinerent, quomodo convenit, eos, quos gratia et veritas cultores habet,

en aquel día, tendría la ley alguna ocasión para su inclemencia. Pero ahora, cuando aquella inclemencia se extiende al mismo tiempo á todos, ¿no es acaso manifiesto el absurdo, y no es afrenta contra la naturaleza la promulgación de la ley? Porque los que mientras vivían eran pobres y desvalidos, ¿cómo, muertos, serán ricos en el mismo día del enterramiento? Y ¿cómo, careciendo de sepulcro, no ofrecerán, permaneciendo insepultos muchos días, miserable al mismo tiempo que horrendo espectáculo, y no deshonrarán la naturaleza de los hombres, que se corrompe? Pero fuera de esto, siendo á veces llamados fámulos de Dios los muertos, y rindiéndoseles culto por causa de la gloria celestial, ¿cómo no estaría sujeto á expiación que fueran abandonados insepultos los cuerpos de los mismos? Así, pues, mandamos que de ninguna manera sea contada esta ley entre las leyes de nuestro imperio, sino que, así como con razón es despreciada por la costumbre, así también esté en absoluto reprobada por decreto nuestro, y el que quiera enterrar muertos ya en extramuros, ya dentro de la ciudad, tenga facultad para llevar á cabo su voluntad.

CONSTITUCION LIV

[DE QUE TODOS CEBEN EN SUS TRABAJOS LOS DOMINGOS]

Et mismo Emperador al mismo STYLIANO.

Es ciertamente óptimo el empeño de los que se dedican á exponer preceptos, que sean útiles para la vida, y, por cuanto dirigen todos sus cuidados á la utilidad de los súbditos, son dignos de que sea celebrado con alabanzas su piadoso amor á la república, y de que se observen santamente sus preceptos. Pero mucho más justo sería, tributar tal reverencia preferentemente á aquellos que consta que, como legisladores de todo el orbe de la tierra, asumieron mayores cuidados por la salud del género humano, y anteponer á todas las demás las leyes que dieron, y esto, no solamente por lo que he dicho, porque para mayor conveniencia de los hombres asumieron y prestaron mayor, aun más, incomparable cuidado, sino también porque dedicaron sus decretos al divino númer. Y así, como se observa que á la ley de los principales discípulos, que manda que todos veneren con la cesación de sus trabajos el día de la resurrección del Señor, le contradice otra ley, que dispone que no á todos igualmente se les ha de prohibir trabajar, sino que á algunos se les ha de dispensar el trabajo, (pues dice: «descansen el día del domingo los jueces y la plebe de las ciudades, y trabajen solos los agricultores.») Y la causa de haberse dispensado el honor de este día no se apoya en ninguna razón; porque parece que se puede alegar la conservación de los frutos, pero en realidad es fútil; pues no el estudio de la agricultura, sino la virtud del sol, proporciona la abundancia de frutos, cuando le ha parecido bien al dispensador de los frutos; así, pues, como salió á luz esta cierta ley, que verdaderamente vilipendía el culto del Señor, y prescribe una disposición diversa de la de los que contra todos los adversarios obtuvieron por el Espíritu Santo la victoria, estatuímos nosotros también lo que plugo al Espíritu Santo y á los apóstoles instituidos por el mismo, para que todos cesen en el trabajo el día sagrado, en el que también fué restaurada nuestra integridad, y ni los agricultores, ni otro alguno,

(1) Esta rúbrica fué compuesta en griego por Steph.

eum diem, qui a domino honore ditatus est, nosque ab exitii dedecore liberavit, non venerari? aut quomodo non prorsus inconsideratum est, quum ex septem diebus unus in domini honorem consecratus sit, nos aliorum ad opera usu contentos non esse, neque illum domino inviolatum servare, sed ipsum etiam vulgare facere, nostrisque operibus applicandum putare?

CONST. LV

[UT IUDAEI SECUNDUM CHRISTIANISMI RITUS VIVANT] (1)

Idem Imperator eidem STILIANO.

Qui olim sceptris potiti sunt, de Hebraeorum gente, quae quidem quondam, quoad divino patrocinio fovetur, inclyta fuit, nunc autem ob contumaciam in Christum et deum nostrum ex calamitatibus celebris est, diversas promulgarunt leges, quae de ipsorum vitae statu tractantes iubent, ut sacras ipsi scripturas legant, et a suis ritibus non arceantur, quin etiam ut liberos supra sanguinis cognationem circumcisionis etiam cognatione suo instituto accommodent. Sed haec quidem, qui olim, ut dixi, ad imperium processerunt. Verum divinae memoriae Imperator, ex cuius semine nos nati sumus, ut qui maiore quam ceteri salvationis ipsorum desiderio tenebatur, hos in sola superiorum legum observatione relinquere, quemadmodum qui ante illum, non contentus fuit, sed partim sacrorum oraculorum explicatione, partim eorundem admonitionibus ad salutarem Christianorum cultum traducens, vivifica baptismi aqua initiavit. Atque factum quidem, quod ipsos in novum secundum Christum hominem transformari debere iis persuasit, ut veterem deponerent effecit, et quaecumque vetustatem saperent, circumcisionem, sabbatum, et si quid aliud erat, cum illo simul exiit. Sed quum ita quidem factum a iudaica pertinacia ipsos deduxisset, non amplius etiam prioribus legibus, quae iudaico ritu vivere permittebant, silentium et vacationem alterius legis decreto imposuit. Nos igitur quod pater noster praetermisit, id complendum esse recte putantes, omni antiquiori, quae de Hebraeis statuit, legi silentium iniungimus, et ne illi aliter, quam pura et salutaris Christianorum fides vult, vivere audeant, iubemus. Si quis vero a Christianorum quidem ritibus deflexus, ad iudaeorum vero mores et placita reverens deprehendatur, hic secundum leges de apostatis latas poenam luat.

acometan obra no acomodada á él. Porque si los que en otro tiempo rendian culto á la sombra y á la figura veneraban tanto el día del sábado, que se absteneian absolutamente de todo trabajo, ¿cómo es conveniente que aquellos á quienes la gracia y la verdad tienen como adoradores no veneren el día que fué honrado por el Señor, y que nos libró de la ignominia de la perdición? O ¿cómo no es de todo punto desconsiderado, que cuando de siete días uno sólo ha sido consagrado en honor del señor, no estemos nosotros contentos con el empleo de los demás para el trabajo, y no conservemos aquél inviolable para el Señor, sino que también lo hagamos vulgar, y juzguemos que debemos aplicarlo á nuestros trabajos?

CONSTITUCION LV

[DE QUE LOS JUDÍOS VIVAN CONFORME Á LOS RITOS DEL CRISTIANISMO]

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Los que antiguamente tuvieron el cetro promulgaron respecto á la nación de los Hebreos, que ciertamente fué inclita en otro tiempo, mientras fué favorecida por el divino patrocinio, pero que ahora por su contumacia contra Cristo y Dios nuestro es célebre por sus calamidades, diversas leyes que, tratando del estado de la vida de los mismos, mandan que lean ellos las sagradas escrituras, y no se separen de sus propios ritos, y aun también que á sus hijos los acomoden á su instituto, además que con la cognación de la sangre también con la cognación de la circuncisión. Mas esto dispusieron ciertamente los que en otro tiempo, como he dicho, llegaron al imperio. Mas el Emperador, de divina memoria, de cuyo germen nacimos nosotros, como que estaba poseido por mayor deseo que otros por la salvación de los mismos, no se contentó, como los anteriores á él, con dejarlos en la sola observancia de las precedentes leyes, sino que convirtiendo al saludable culto de los cristianos, ya con la explicación de los sagrados oráculos, ya con amonestaciones á los mismos, los inició en el agua vivificadora del bautismo. Y en efecto, como los persuadió de que debían transformarse ellos mismos en el nuevo hombre conforme á Cristo, hizo que dejaran el antiguo, y, al mismo tiempo que de él, los despojó de todo lo que tenía sabor de antigüedad, de la circuncisión, del sábado, y de alguna otra cosa que había. Mas habiéndolos apartado así, en efecto, de la pertinacia judaica, no les impuso también á las anteriores leyes, que permitían vivir según el rito judaico, silencio y cesación por decreto de otra ley. Así, pues, nosotros, juzgando acertadamente que se debía completar lo que omitió nuestro padre, imponemos silencio á toda antigua ley, que determinó respecto á los Hebreos, y mandamos que ellos no se atrevan á vivir de otra manera que como quiere la pura y saludable fe de los Cristianos. Mas si se descubriera que alguno, habiéndose ciertamente desviado de los ritos de los Cristianos, volvió á las costumbres y á las máximas de los Judíos, sufra la pena con arreglo á las leyes dadas sobre los apóstatas.

(1) La rúbrica fué redactada en griego por Steph.

CONST. LVI

DE ORIS MARITIMIS

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Haec etiam lex, quae maritimum praediorum ius tollit eorum, quorum ab ostiis mare conspicitur (at vero non hoc solum, subiicit vero etiam eum, qui illic piscandi arte uti volentes prohibeat, iniuriarum actioni), nobis non aequa statuere visa est. Quidquid enim non iniusto titulo in cuiuspiam potestatem devenit, sive parentum hereditas, sive laborum priorum emolumentum, sive alio quo non illegitimo modo, cur non etiam ab eo, qui in dominio habet, administratur, et illi non longe potius, quam alteri utilitatem praebet? Non est igitur legis, quae aequitatem spectet, ut alios ad utilitatem rei, in quam nihil iuris habent, introducat, et illos hac privet, qui omnino aut pretium solum, aut cognationis ius, aut alium aliquem possidendae rei non illegitimum titulum laudant. At vero etiam ab illo, tanquam loci illius domino, annum quidem tributum exigi, expelli vero inde illum, qui, quum (1) praeter eius voluntatem loci commodis uti velit non possit, sed si hoc faciat, iniuriarum actionibus tentari, quomodo id, praeterquam quod iniquum est, non omnibus modis etiam absurdum est? Quid autem si praedii dominus piscatoriae artis non ignarus sit, num ipse otiosus quidem dormiet, aliis vero orarum emolumenta venari permittere debet? aut, si quidem otium non amplectetur, in aliorum oris errabundus piscabitur, in suis autem id ipsi non licebit? At quare id ita erit, nullam equidem rationem video. Sancimus itaque, ut quisque oras suas inconcusso iure possideat illorumque (2) dominus sit, atque eos, qui sine ipsius permisso illorum emolumento frui velint, propellere possit. Nam quemadmodum in terrenis locis iuris est, et quicumque (3) domus dominus praeter illius usum vestibulum quoque atrium possidet, id ita etiam in maritimis obtinere rationi consentaneum putamus, et sicut in terrenis locis praeter voluntatem domini ex alieno fructus percipere nemini conceditur, sed si quis fructus ex alieno colligit, eos vel benignitatem domini reveritus percipit, vel pro loci usu vectigal solvens, sic etiam in maritimis observari praecipimus.

CONST. LVII

[QUANTUM IN PISCATIBUS REMORAE PISCATORIAE INTER SE DISTARE DEBEANT] (4)

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Quoniam quum plurimae leges de piscatione stant, illud, quod *επιχειρη* nominandum putarunt, lege definitum non cernitur, negotio ipso, ut videtur, quo tempore leges illae promulgabantur, nondum cognito, hoc quoque legis constitutionem auferre

(1) quum, es aqui palabra evidentemente superflua.—*N. del Tr.*

(2) Parece que tanto aqui, como poco más adelante, se debe leer *illarumque* ó *illarum*, refiriéndose á oras.—*N. del Tr.*

CONSTITUCION LVI

DE LAS ORILLAS DEL MAR

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Nos pareció que tampoco estatuye cosa justa la ley que quita el derecho de aquellos predios marítimos, desde cuyas puertas se ve el mar, (y que no solamente hace esto, sino que además sujeta á la acción de injurias al que prohíbe que los que quieran ejerciten allí el arte de pescar.) Pues todo lo que por título no injusto llega á poder de cualquiera, ya sea como herencia de sus padres, ya como emolumento de sus propios trabajos, ya de otro cualquier modo no ilegítimo, ¿por qué no será administrado también por el que lo tiene en su dominio, y no le proporcionará á él mucho más preferentemente que á otro utilidad? No es, pues, de ley, que atienda á la equidad, admitir á otros á que se utilicen de cosa sobre la que no tienen ningún derecho, y privar de ella á los que en todo caso ostentan ó el precio pagado, ó un derecho de coguación, ú otro cualquier título no ilegítimo para poseer la cosa. Pero además, que ciertamente se exija de él, como de dueño de aquel lugar, el tributo anual, pero que no pueda ser expulsado de allí el que sin su consentimiento quiera aprovecharse de las comodidades del lugar, sino que, si aquel hiciera esto, sea molestado con las acciones de injurias, ¿cómo, sobre lo injusto que es, no sería también de todos modos absurdo? ¿Y qué, si el dueño del predio no ignorase el arte de pescar, acaso habrá ciertamente de dormir él ocioso, y les deberá permitir á los otros que persigan los emolumentos de las orillas? O, si ciertamente no se entregara al descanso, ¿pescará errante en las orillas de otros, mas no le será esto lícito en las suyas? Mas no veo, á la verdad, ninguna razón, para que esto sea así. Por lo tanto, mandamos, que cada cual posea con inconcusso derecho sus orillas y sea dueño de ellas, y pueda expulsar á los que sin permiso del mismo quieran disfrutar de los aprovechamientos de aquellas. Porque así como en lugares terrenos es de derecho, que cualquier dueño de una casa posee, además del uso de ella, también el vestíbulo y el atrio, así también juzgamos que es conforme á la razón que esto se observe en los marítimos, y á la manera que tratándose de lugares terrenos á nadie se le concede que coja frutos de lo ajeno sin la voluntad del dueño, sino que, si alguno coge frutos de lo ajeno, los percibe ó habiendo respetado la benignidad del dueño, ó pagando tributo por el uso del lugar, así también mandamos que se observe en los marítimos.

CONSTITUCION LVII

[DE CUÁNTO DEBEN DISTAR ENTRE SÍ EN LAS PESQUERÍAS LAS REDES FIJAS DE PESCAR]

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Puesto que, determinando sobre la pesca muchas leyes, no se ve definido en la ley lo que estimaron que se debía llamar *επιχειρη* [retención], no siendo conocida todavía esta misma cosa, según parece, al tiempo en que se promulgaban aquellas leyes, que-

(3) cualquiera, se leía, sin duda por errata, en el texto.—*N. del Tr.*

(4) Esta rúbrica fué compuesta en griego por *Step.*

volumus. Quam itaque iuris rationem in hoc piscationis instituto pro legitimo decreto obtinere consuetudini visum est (ut nempe interstitiorum modus ad trecentos sexaginta quinque passus protendatur), hoc nos legis dignitate honorantes, dehinc legem esse sancimus. Nam tametsi etiam citra hoc privilegium, ut remorae piscatoriae ad hanc rationem disponantur, praesentis aevi hominibus bonum videatur, simul tamen, quo id firmiter sit, cautiusque in aeternum observetur, lex sit, et remorae illae trecentorum sexaginta quinque passuum intervallo a consuetudine approbato inter sese distent, scilicet ab utraque parte eius intervalli modo desunto, ut centum quidem octoginta duo et semis ab unius partis finibus extendantur, residuum vero spatium ad vicinum usque pertingat. Haec vero de constituendis introducendisque post hanc legem remoris dicimus; quae enim remorae hoc decretum praevenerunt, tametsi praestituto hōc intervallo non distent, ex eius praescripto tamen non novabuntur, sed permanebunt in eo statu, quem ab initio habuerunt.

CONST. LVIII

[NE EX SANGUINE CIBUS CONFICIATUR] (1)

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Et olim legislatori Mosi sanguine vescendum non esse mandavit deus, et ab istiusmodi cibo abstinere debere a praeconibus gratiae est constitutum. Atque ita quanquam cum veteris tum novae gratiae tempore illa res illicita habita sit et nefaria, in tantam audaciam, immo vero vecordiam homines processerunt, ut neutri legi aurem praestarent morigeram, sed impudenter alii lucri, alii gulae causa praeceptum quidem contemnunt, in escam vero, qua vesci vetitum est, sanguinem convertunt. Perlatum enim ad aures nostras est, quod tanquam tunicis illis sumentes velut consuetum aliquem cibum ventri praebeant. Quod tolerari non debere imperatoria nostra maiestas rata, neque tam impio soli gulae inhiantium hominum invento tum praecepta divina, tum reipublicae nostrae honestatem dedecore affici sustinens, jubet, ne quis id scelus neque ad suum usum, neque ut emtores detestando cibo contaminentur, ullo modo exercere audeat. Ac sciat, quicumque divinum mandatum contemnere, sanguinemque in cibum convertere (sive venditor sit, sive emtor), deprehensus fuerit, se bonorum publicationi subiiciendum, et ubi acerbum in modum flagris caesus, ac cutis tenus foede tonsus erit, perpetuo patriae exilio mulctandum esse. In hoc vero iudicio etiam civitatis cuiusque magistratus citra criminationem dimittendos non esse censemus, sed ipsi (2) etiam (neque enim, si illi conveniente alacritate magistratum gessissent, contra legem peccaretur), quod negligenter et socorditer subditis praefuerint, decem librarum auri mulctam sustineant.

remos que también una disposición de la ley haga que cese esto. Y así, honrándola nosotros con la dignidad de ley, queremos que desde ahora sea ley aquella disposición de derecho que á la costumbre le pareció bien que rigiera como legítima ordenanza en esta industria de la pesca, (á saber, que la dimensión de los intervalos se extienda hasta trescientos sesenta y cinco pasos). Porque aun cuando también sin esto les pareció bueno á los hombres de la época presente este privilegio, para que las redes fijas de pescar se dispongan de este modo, sea, sin embargo, igualmente ley, á fin de que sea más firme, y con más cuidado se observe á perpetuidad, y disten entre sí aquellas redes fijas el intervalo de trescientos sesenta y cinco pasos aprobado por la costumbre, tomándose, por supuesto, de una y otra parte la dimensión de este intervalo, de suerte que desde los límites de una parte se cuenten ciertamente ciento ochenta y dos y medio, y el restante espacio se extienda hasta el vecino. Mas esto lo decimos respecto á las redes fijas que se hayan de establecer ó introducir después de esta ley; porque las redes fijas que sean anteriores á este decreto, aunque no disten este intervalo prefijado, no serán, sin embargo, modificadas por la disposición de él, sino que permanecerán en el estado que desde un principio tuvieron.

CONSTITUCION LVIII

[DE QUE DE SANGRE NO SE HAGA COMIDA]

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Ya en otro tiempo le recomendó Dios al legislador Moises que no se debía comer sangre, y por los predicadores de la gracia se estableció que se debía uno abstenen de semejante comida. Y aunque de tal modo fué considerado esto ilícito y nefando, así en el tiempo de la antigua, como en el de la nueva gracia, los hombres llegaron á tanta audacia, ó por mejor decir, perversidad, que no prestaron benévolos oídos ni á una ni á otra ley, sino que unos por lucro y otros por gula menosprecian ciertamente con descaro el precepto, y convierten la sangre en comida, que se vedó que se comiera. Porque ha llegado á nuestros oídos que se poniéndola así como en envases membranosos, se procuran para su estómago una como acostumbrada comida. Y habiendo considerado nuestra majestad imperial que no se debía tolerar esto, y no soportando que con tan impio invento de hombres que solamente ansian la gula se cause desdoro tanto á los preceptos divinos como á la honra de nuestra república, manda que de ningún modo se atreva nadie á cometer este delito ni para su propio uso, ni para que los compradores se contaminen con esta detestable comida. Y tenga entendido cualquiera, que se descubriere que menosprecia el divino mandato, y convierta la sangre en comida, (ya sea vendedor, ya comprador), que habrá de ser él sometido á la confiscación de sus bienes, y que luego que haya sido azotado severamente, y tonsurado vergonzosamente al rape, habrá de ser castigado con perpetuo destierro de su patria. Y mandamos que en este juicio no se hayan de dejar sin acriminación tampoco los magistrados de una ciudad cualquiera, sino que, (por cuanto si ellos hubiesen desempeñado la magistratura con la conveniente actividad, no se habría pecado contra la ley), sufran también los mismos la multa de diez libras de oro, porque negligente y desidiosamente estuvieron al frente del gobierno de los súbditos.

(1) Esta rúbrica fué compuesta en griego por Staph.
(2) Ipsos, deota el texto, sin duda por errata.—N. del Tr.

CONST. LIX

[ABROGATIO LEGIS, QUAE HOMINEM LIBERUM SE
VENDERE PERMITTIT] (1)*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Etiam illa lex, quae hominem libere quidem natum, ignavia vero animi libertatis dignitatem vilipendentem, et servitute suam vendentem, quo execrabile pro servitute persolvendi pretii lucrum participet, non castigat, neque scelus illud corrigit, earum una est, quae rectum reipublicae nostrae statum decedent, nec approbatione dignae sunt, neque auctoritatem accipere debent. Illi itaque de eo, qui res suas ita gubernat, latae legi, quae dementiam firmam esse permittit, neque praeter eversionem indignae illius mercaturae hos, qui per insipientiam talia faciunt, competentibus poenis subicit, neque legis propositum scimus servare, neque quae conveniente legibus honore et reverentia potiatur dignam putamus. Si enim quod pater filiis, id leges civibus esse oportet, ut in hoc unum, quod illis conducatur ac salutare sit, spectent, quomodo hanc legem, quae tantum incommodum atque damnum incumbere iis, qui per dementiam id in se coniecerunt, sinit, legibus adnumerari aequum est? Hanc itaque exterminantes et ex numero legum efficientes sancimus, si quis ita demens sit, ut libertatem servitute commutans se ipsum vendat, gestum non stare, sed everti, ita ut et ipse libertatis suae proditor, et is, qui cum ipso conspiravit, verberibus corporaliter castigentur, et vesaniae mancipio libertas in pristino suo statu servetur.

CONST. LX

[QUA POENA CASTRATORES AFFICI DEBEANT] (2)

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Res impudenter quidem admissa, quasi nulli apud deum poenae obnoxia, maxime autem poena digna, ad propagandum genus a deo naturae inditae potestatis execratio, veteribus quidem legislatoribus curae fuit, ut id malum ultrice lege excideretur, quo res publica ab istiusmodi invento munda esset, haud scio vero, quanquam si cui alii, huic certe praescripto obtemperari, atque a naturae mutilatione abstinere aequum sit, quamobrem non ita faciant homines, sed tanquam utile aliquid, istiusmodi adversus generandi vim insidias reputantes, membra, quae homini nascendi causam suppeditant, mutilent, et creaturam aliam, quam qualis conditoris sapientiae placuit, in mundum introducere intendant. Hoc igitur nos negligere minime rectum putamus, sed lege in id poenam constituentes, quorum adeo divinam creaturam deformare religio non est audaciam auxiliante deo reprimere conemur. Ac superiorum quidem legislatorum decretum eos, qui id auderent, ad eandem mutilationem, quam aliis intulerint, adigit, et quod ipsi in aliis videre desideraverint, id etiam in se videre, effecit, idque me iudice non ita iniuste, quanquam non valde decore, constituit. Non enim

(1) La rúbrica fué redactada en griego por Steph.

CONSTITUCION LIX

[DEROGACIÓN DE LA LEY QUE AL HOMBRE LIBRE LE
PERMITE QUE SE VENDA]*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

También aquella ley, que no castiga al hombre ciertamente nacido libre, pero que por bajeza de ánimo vilipendia la dignidad de la libertad, y vende su propia esclavitud para participar del execrable lucro del precio que se haya de pagar por la esclavitud, y que tampoco corrige este crimen, es una de las que no convienen al recto estado de nuestra república, ni son dignas de aprobación, ni deben obtener autoridad. Y así, á aquella ley promulgada respecto al que así gobierna sus propias cosas, la cual permite que sea firme la demencia, y además de no invalidar aquel indigno tráfico no sujeta á las correspondientes penas á los que por necesidad hacen tales cosas, no le sabemos conservar el propósito de una ley, ni la consideramos digna de disfrutar del honor y de la reverencia que convienen á las leyes. Si, pues, es menester que las leyes sean para los ciudadanos lo que el padre para los hijos, de suerte que miren sólo á lo que les favorezca y sea saludable, ¿cómo sería justo que fuese contada entre las leyes esta ley, que deja que tanto perjuicio y daño recaiga en los que sobre sí lo echaron por demencia? Y así, extirpándola y excluyéndola del número de las leyes, mandamos que, si alguno fuera tan demente que conmutando la libertad por la esclavitud se vendiera él mismo, no subsista lo hecho, sino sea invalidado, de manera que tanto el mismo traidor de su propia libertad, como el que con él se concertó, sean castigados corporalmente con azotes, y se le conserve en su primitivo estado la libertad al esclavo de vesania.

CONSTITUCION LX

[DE LA PENA CON QUE DEBEN SER CASTIGADOS LOS
CASTRADORES]*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

De una cosa que desvergonzadamente se hacía, como si ante Dios no estuviera sujeta á ninguna pena, pero que es en sumo grado digna de pena, de la amputación del poder puesto en la naturaleza por Dios para propagar la especie, se cuidaron ciertamente los antiguos legisladores para que por una ley vengadora se cortase este mal, á fin de que la república quedase purgada de tal invento; pero, aunque, si á otro alguno, era ciertamente justo atemperarse á este precepto, y abstenerse de mutilar la naturaleza, no sé por qué razón no obran de este modo los hombres, sino que, reputando como alguna cosa útil estas insidias contra la energía de engendrar, mutilan los miembros que le dan al hombre causa para nacer, é intentan introducir en el mundo otra criatura distinta de como le plugo á la sabiduría del Creador. Así, pues, nosotros no consideramos de ninguna manera recto que desatendamos esto, sino que, estableciendo contra ello pena en la ley, intentamos reprimir con el auxilio de Dios la audacia de los que no tienen religión para deformar de este modo la divina criatura. Y, á la verdad, un decreto de los legisladores anteriores sujetó á los que á esto se atrevieran á la misma

(2) Esta rúbrica fué escrita en griego por Steph.

quia ille creaturam dei quasi refingere ausus est, propterea etiam vindicem id imitari et pariter refingere æquum est, veruntamen, quantum ad insaniam attinet, non valde, quemadmodum dixi, ineptum est. Ad hoc autem alio etiam modo impium hoc factum audentes puniebat. Bona enim publicabat, et perpetuo ipsos exsilio adiudicabat, et qui iniuriam sustinisset, si servus esset, libertate honorabat. Atque superiorum quidem legislatio hæc erat, nos vero de re illa sententiam pronuntiantes, naturæ quidem insidiatores simili mutilatione mutilari prohibemus, reliquis autem isti crimini constitutis, licet hic etiam ad clementiam poena spectet, subiacere tamen ipsos non displicet. Sancimus igitur, primum quidem eum, qui malae huius artis artificem ad castrandum advocarit, si quidem in numero imperatoriorum hominum sit, catalogo eximi, deinde vero etiam decem auri librarum fisco inferendarum mulctam sustinere, et in decennium relegari, malae vero istius artis artificem et ipsum primum quidem flagris cuteque tenus tonsione deformari, deinde vero etiam bonis privari, et eodem temporis spatio patria exsulare. Qui autem iniuriam sustinuit, si quidem servilis conditionis sit, reliquo vitae suae tempore a servili statu liber erit, si vero inter liberos homines versetur, tanquam ipse sibi, quod passus est, iniuriae auctor, suo consensu quod sustinuit acceptum ferat. Attamen si homini laeso exsectio, ut saepe fit, remedium attulerit, nihil neque nobis, neque legi id adversari videtur. Id enim naturam non mutilare, sed illi succurrere est.

CONST. LXI

[TRIBUTORUM EXACTORES, SI PLUS, QUAM DEBEANT, EXEGERINT, QUA POENA AFFICIENDI SINT] (1)

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Si rectam aequitatis semitam mortales ingredi vellent, magna hinc communi vitae beatitudo et salus accederet. Non enim nec austeritatem prae se ferre legislatoribus opus esset, neque ultrices leges in periculorum difficultates aliquos conicerent. Nunc vero quamquam commoda et salutaris aequitatis via sit, plerique tamen illam ingredi nolunt, sed tanquam laboriosa atque aspera sit, miseriasque viatoribus afferat, declinant. Sunt enim, sunt, quibus pessima quaeque placent, quique ab aequitatis itinere deflectentes, ad iniquitatis viam densis spinis stratam, et qua viatores in perditionis praecipitia aguntur, avido animo accedunt. Quorum etiam temerarium impetum veteres castigandum esse putantes, lege, tanquam freno, animum cohibere instituerunt. Sed quod illi studium posuerint in profliganda iniquitate et promovenda aequitate quis non probet? Et nostra maiestas probat. Quod vero in nonnullis non pro delicti merito poe-

mutilación que á otros hubieren hecho, é hizo que lo que los mismos desearon ver en otros lo vieran también en sí; y esto lo determinó, á mi juicio, no muy injustamente, aunque no muy decorosamente. Pues no porque aquel se hubiera atrevido como á reformar la criatura de Dios, es justo que también el vengador imite esto y la reforme de igual modo; mas, por lo que atañe á la insania, no es, según he dicho, muy inoportuno. Pero además castigaba también de otro modo á los que se atrevían á este impio hecho. En efecto, confiscábales los bienes y los sujetaba á perpétuo destierro, y honraba con la libertad al que hubiese sufrido la injuria, si fuese esclavo. Y esta ciertamente era la legislación de los antepasados; mas nosotros, pronunciando sentencia sobre este asunto, prohibimos que sean mutilados con igual mutilación los que atacan á la naturaleza, pero no nos desagrada, aunque también en este caso la pena tiende á la clemencia, que queden ellos sujetos á las demás penas establecidas para este crimen. Mandamos, pues, que el que para castrar hubiere llamado á quien ejerza esta mala arte, si verdaderamente estuviera en el número de los hombres del Emperador, sea en primer lugar excluído de la lista, y en segundo lugar pague también la multa de diez libras de oro, que habrán de ser aplicadas al fisco, y sea relegado por diez años; pero el mismo que ejerza esta mala arte sea primeramente castigado con azotes y con la tonsura al rape, y luego privado también de los bienes, y desterrado de su patria por el mismo espacio de tiempo. Mas el que sufrió la injuria, si verdaderamente fuera de condición servil, quedará libre del estado servil el restante tiempo de su vida, pero si se contara entre los hombres libres, pondrá en cuenta á su propio consentimiento lo que sufrió, como si él mismo, porque la consintió, fuere autor de su injuria. Pero si, como muchas veces sucede, la amputación le procurare remedio á un hombre lesionado, no parece que esto se oponga ni á nosotros, ni á la ley. Porque esto no es mutilar la naturaleza, sino socorrerla.

CONSTITUCION LXI

[DE LA PENA Á QUE HAN DE SER SOMETIDOS LOS RECAUDADORES DE LOS TRIBUTOS, SI HUBIEREN EXIGIDO MÁS DE LO QUE DEBEN]

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Si los mortales quisieran entrar en la recta senda de la equidad, alcanzaria por ello la vida común grande beatitud y bienestar. Porque ni los legisladores tendrian necesidad de hacer ostentación de austeridad, ni vengadoras leyes sumirían á algunos en las dificultades de las responsabilidades. Pero en la actualidad, aunque sea cómodo y saludable el camino de la equidad, no quieren, sin embargo, entrar en él los más, sino que, como si fuera penoso y áspero, y produjera calamidades á los viandantes, lo esquivan. Porque hay, hay algunos á quienes les agrada lo pésimo, y quienes, desviándose del camino de la equidad, entran con avidez de ánimo en la vía de la iniquidad, recubierta de densas espinas, y por la que los viandantes se dirigen á precipicios de perdición. Y juzgando también los antiguos que se debía castigar el temerario impetu de aquellos, determinaron cohibir su ánimo con la ley, como con un freno. Mas ¿quién no aprobará el em-

(1) Esta rúbrica fué escrita en griego por Steph.

nam agnoscere voluerunt, istiusmodi decretum amplecti recusamus. Quando enim pro commissi ratione reis iudicium obvenit, aequum revera decretum est, et quae illis irrogatur poena iusta, at quando delictum gravius, quam oporteat, punitur, non id iustitiae, sed potius iniustitiae esse censendum est. Quapropter sane positam superioribus legem, quae illis, qui in colligendis publicis tributis occupati erant (*διοικητάς*, eos vulgus appellare consuevit), si supra legitimum modum tributa extendere audeant, gravissimam poenam infligit (morte enim id delictum persequitur), quoniam non merito tantae poenae illos subici nos existimamus, admittendam quidem eam non censemus, sancimus vero, ut, si quis in id crimen incidisse deprehendatur, si semel quidem rem ausus sit, eius, quod amplius exegerit, duplum dependat, sin vero id facere pergat, in quadruplum, quod amplius captum est, ad laesum redeat, et ille ignominiose a concredito sibi officio decedat, atque sit posthac delicti huius haec poena, neque qui fraudem in pecuniaria re commiserunt, de vita periclitentur.

CONST. LXII

[DE POENA EIUS, QUI REM ALIQUAM PUBLICAM VENDIDERIT] (1)

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Iustum quidem est, publicarum iniuriarum reos castigare, et huiusmodi poenis subicere, quae eos, qui ad id facile erumpant, optime ad temperantiam redigentes, iniurias succisurae sunt, verum idcirco non amplius, quam par est, punire, neque ius fines suos excedere, nec specie vindictae iniustitiae inhaerere convenit. Etenim pro delicti quidem modo delinquentem puniri, haec iusta ultio, at si gravior delicto poena infligatur, iuris propositum servari non existimo. Eapropter nostra maiestas, quoniam in iis, quae a superioribus constituta sunt, quibus eos, qui publicae rei aliquid divendere ausi sunt, poenis subiciunt, non iustam sententiam proferri didicit, eius criminis persecutionem non amplius hanc vim habere decernit. Quomodo enim iustum est, ut ei, qui aliquid, quod detrimentum fisco afferat, vendidit, incurabile damnum, vitae privatio, obveniat? Nequaquam itaque delictum illud morte puniri dignum est, neque nos in hoc facto deprehensos ita iudicari sinemus, sed qui publicam rem divendere deprehensus fuerit, ubi quadruplum reddiderit, satis poenarum sustinuisse putetur.

(1) *El texto griego de la rúbrica, fué compuesto por Steph.*

peño que ellos pusieron en destruir la iniquidad y en fomentar la equidad? Y nuestra majestad lo aprueba. Mas cuando en algunos casos quisieron establecer una pena no ajustada á los méritos del delito, rehusamos aceptar este decreto. Pues cuando sobre los reos recae sentencia en relación con lo cometido, es realmente equitativo el decreto, y justa la pena que se les irroga; mas cuando el delito es castigado más gravemente de lo que es razonable, se ha de considerar que esto no es justicia, sino más bien injusticia. Por lo que, ciertamente no consideramos que la ley establecida por los antepasados, que á los que estaban empleados en recaudar los tributos públicos, (á los que el vulgo acostumbra á llamar *διοικητάς* [administradores]), si se atrevieran á extender fuera de la medida legítima los tributos, les inflige una gravísima pena, (porque persigue con la muerte este delito), haya de ser admitida, porque estimamos nosotros que no los sujeta con razón á tanta pena; sino que mandamos, que, si se descubriera que alguno incurrió en este crimen, pague el duplo de lo que hubiere exigido de más, si ciertamente se hubiera atrevido una sola vez á ello, pero que, si hubiera continuado en hacer esto, le devuelva al lesionado en el cuádruplo lo que fué cobrado de más, y cese ignominiosamente en el cargo á él confiado; y sea en lo sucesivo esta la pena de tal delito, y no corran peligro de su vida los que en materia pecuniaria cometieron fraude.

CONSTITUCION LXII

[DE LA PENA DEL QUE HUBIERE VENDIDO ALGUNA COSA PÚBLICA]

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Es ciertamente justo castigar á los reos de injurias públicas, y sujetarlos á tales penas, que, reduciendo óptimamente á la templanza á los que fácilmente se lancen á esto; han de poner coto á las injurias; mas por lo mismo conviene no castigar más de lo que es justo, y que el derecho no se exceda de sus propios límites, y que con apariencias de vindicta no se aplique á la injusticia. Porque estimo que es justa venganza que los delinquentes sean castigados ciertamente con arreglo al delito, pero que, si se infligiera pena más grave que el delito, no se guarda el propósito del derecho. Por esto nuestra majestad, como conoció que en las disposiciones que se dieron por los antepasados, con las que sujetan á penas á los que se atrevieron á vender al pormenor alguna cosa pública, no se profería sentencia justa, decretó que no tuviera ya esta fuerza la persecución de este crimen. Porque ¿cómo es justo, que porque vendió alguna cosa, que le cause perjuicio al fisco, le sobrevenga á alguien daño irreparable, la privación de la vida? No es, pues, de ninguna manera digno que aquel delito sea castigado con la muerte, ni nosotros dejaremos que así sean juzgados los que hayan sido descubiertos en este hecho, sino que se considerará que el que se hubiere hallado que vende al pormenor una cosa pública, luego que haya restituido el cuádruplo, sufrió suficiente pena.

CONST. LXIII

[DE POENA ILLORUM, QUI RES VETITAS AD HOSTES
TRANSVEHUNT] (1)*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Etiam illud crimen, quod ex eodem fonte manat, eidemque poenae a superioribus subiectum est, insanabili nos castigationi (quippe quae mortis poenam contineat) eximentes, mitiore, quemadmodum et praedicta, dignamur poena. Etenim ab antiquioribus quidem statutum est, ne ad hostes transportentur, quibus illi instrui firmioresque reddi possint, et sanctionis contemtorés capitalis poena manebat. Nos vero isti quoque crimini mitiorem poenam, licet acerbam requirant, assignantes, talia constituimus, ut, si quidem navis dominus sit, qui res vetitas ad hostes transvexerit, consiliumque suum cum nautis communicaverit, solus poenam subeat, et praeter universum navis onus, nisi ipsum inopia valde premat, reliquorum etiam bonorum trientem fisco dependat. Si vero ad solos nautas (ut multa illis malitiam celantibus contingunt) id facinus spectet, ille quidem poena superior sit, hi vero poenam non effugient, sed primum quidem flagris caedantur, cuteque tenuis tondeantur, deinde vero, si locupletes sint, eorum, quae exportarunt, quadruplo mulctentur, si vero inopes et pauperes sint, supra verbera et ignominiosam tentionem etiam libertatem amittant, propterea quod servitute digni facti sunt. Nam qui, quantum in se est, non modo quam plurimos in servitute ducunt, sed etiam vitae acerbiter afferunt, tametsi ad servilis vitae conditionem adigantur, mediocris tamen haec atque mitis poena est. Sed haec quidem, quando non communi consensu patratum est facinus. Si vero communi consilio et malitia id factum fuerit, utpote simul flagitii auctores, ita etiam poenam sustinebunt, qualem in prohibitione alterutri parti praestituimus.

CONST. LXIV

[DE POENA EORUM, QUI NAUFRAGIUM
SUPPRESSERINT] (2)*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Illud vero valde miror, quomodo qui naufragio eiectas res occultat, tantum delinquere videatur, ut id peccatum mortem ipsi inferre debeat. Nam quod quidem non mediocre flagitium audeat, qui illos rebus suis defraudat, quibus aliquis misericordia motus vel de suo sumtus suppeditet, et quem in corde dolorem circumferunt leniat (verisimile enim est graves cruciatus bonorum amissione sustinere), id luce clarius est; quod vero hos, quos vecors cupiditas huc impulit, vita privari oporteat, hoc profecto intelligere nequeo. Nam quid tantum ablatum est, ut cum anima conferri possit, quae privari debere ille condemnatur? Igitur pessimus quidem est et sacrilegus, qui se istiusmodi lucro mancipat, ac sane ille (id quod ab aliquibus fit) mortuos spoliat, veruntamen id facinus talem non meretur poenam; pro re enim materiali et fluxa materiae expertem atque immortalem, animam

CONSTITUCION LXIII

[DE LA PENA DE LOS QUE TRANSPORTAN A LOS ENEMIGOS
COSAS VEDADAS]*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

Eximiendo nosotros de castigo irreparable (que, á la verdad, contenia la pena de muerte) también este crimen, que dimana de la misma fuente, y que por los antepasados fué sujetado á la misma pena, lo consideramos merecedor de pena más moderada, así como los antes dichos. Porque se dispuso ciertamente por los antiguos, que no se transportaran á los enemigos cosas con las que pudieran proveerse y hacerse más fuertes, y esperaba á los infractores de la disposición la pena capital. Mas nosotros, señalando también para este crimen pena más moderada, aunque la requiera dura, disponemos esto, que, si verdaderamente fuese el dueño de la nave quien hubiere transportado á los enemigos las cosas vedadas, y hubiere comunicado su designio á los marineros, sufra él solo la pena, y además de toda la carga de la nave entregue al fisco también la tercera parte de sus bienes, á no ser que lo agobiara mucho la pobreza. Mas si este delito perteneciera á solos los marineros, (como muchas cosas ocurren ocultando ellos su maldad), quede él ciertamente exento de pena, pero ellos no escaparán á la pena, sino que primeramente serán azotados, y tonsurados al rape, y después, si fueran ricos, serán multados en el cuádruplo de lo que exportaron; más si fuesen necesitados y pobres, sobre sufrir los azotes y la ignominiosa tonsura, pierdan también la libertad, porque se hicieron dignos de la esclavitud. Pues para los que, en cuanto de ellos depende, no solamente llevan á muchos á la esclavitud, sino que también causan amargura á la vida, aunque sean reducidos á la condición de la vida servil, es esta, sin embargo, moderada y leve pena. Mas esto ciertamente, cuando el crimen no se perpetró por común consentimiento. Pero si se hubiere ejecutado por común designio y malicia, como quiera que del mismo modo son autores del delito, sufrirán también la pena que en la prohibición preñamos para la otra parte.

CONSTITUCION LXIV

[DE LA PENA DE LOS QUE OCULTAREN LAS COSAS DE
UN NAUFRAGIO]*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

Mucho me maravillo de cómo se considera que el que oculta las cosas arrojadas en un naufragio delinque tanto, que este pecado deba producirle la muerte. Porque que ciertamente se atreve á no mediana maldad el que defrauda en sus cosas á aquellos á quienes alguno, movido de misericordia, les sufragaría aun con lo suyo los gastos, y les mitigaría el dolor que llevan en el corazón, (porque es verosímil que por la pérdida de los bienes sufran graves dolores), es más claro que la luz; pero que deba privarse de la vida á aquellos á quienes impelió á esto la perversa codicia, no puedo ciertamente entenderlo. Porque ¿qué cosa de tanto valor se quitó, que pueda ser comparada con el alma, de que aquel es condenado que debe ser privado? Así, pues, es ciertamente pésimo y sacrilego el que se apodera de semejante lucro, quien verdaderamente despoja á muertos, (cosa que se hace por algunos), pero esta

(1) Esta rúbrica fué redactada en griego por Steph.

(2) También la rúbrica fué escrita en griego por Steph.

nempe, capere, haud est aequum. Nam si saepe neque in rebus materialibus multa illatum damnum longe superat, ne velut circuitum aliquem iniquitas excessu conficiat, quomodo tam inaequalis poena illos, qui naufragorum res occultant, percellat, ut excessus, quem ultio ad facinus refert, exprimi verbis nequeat? lubemus igitur, hoc etiam non amplius ita vindicari, sed pro specie retentum, qui occuluit, quadruplum dependere, et tali poena id delictum sanciri.

CONST. LXV

DE INCANTATORUM POENA

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Qui quidem propter ebriorum malignitatem reprobandum esse vinum, eiusque oblectamentum aversandum dicit, ille propter perversum usum, rem per se non perversam lacerare videtur. Ego vero promulgatam a veteribus legislatoribus legem considerans, quae modo quidem incantamentum malum rata id punit, modo vero illud admittit, quippe non ex utentium proposito malum demonstratum, sed sua natura malitiam producens, ut sterquilinia malos odores, illis legislatoribus reprehensionem esse non dixerim, sed ne quis legem vituperet, quae vituperationem in se habet, eam ex legum fundo extirpandam puto. Nam vult quidem puniri incantationes, eo quod modestia animi sublata, cogitationes excitant (1) ad libidines et furores amatorios, approbat vere rursus illas, tanquam segetes et fructus curent, aliaque bona, ut putatur, suppeditent, et quod tanquam insidiosum punivit, item rursus tanquam beneficium honorat. Nos vero istiusmodi magicas artes perniciosas esse persuasum habemus, boni vero cuiusdam causam non credimus; si vero etiam tale quid producere videatur, quemadmodum approbanti ipsas legi videtur, non id utile esse, sed escam atque ad malorum extremum paratam, a summo bono defectum, comperit habemus, atque cognovimus, illos, qui se eis dedunt, ut prae creatore et domino infaustis daemoniis adhaereant, efficere, et qui illas assectantur, hos per externarum rerum laetam quandam speciem vulnera in animam excipere. Quale quiddam inter pugnandum meticolosis frequenter accidit, qui dum ictus in manus excipere nolunt, illis caput vel ventrem exponunt. Sane si quis omnino incantamentis usus deprehensus fuerit, sive curationem corporis valetudinis, sive depulsionem damni a frugibus praetendat, is apostatarum poenam subiens, supremum supplicium sustineat.

CONST. LXVI

DE PLAGIO

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Quemadmodum iustitiae libram non plus aequo ad misericordiam inclinare, ita neque nimia austeritate delinquentibus graviolem, quam peccatum

(1) exultat, deata el texto, sin duda por errata.—N. del Tr.

fechoria no merece tal pena; porque no es justo que por cosa material é inconstante se quite otra inmaterial é inmortal, á saber, el alma. Pues si con frecuencia, tratándose de cosas materiales, la multa no supera mucho al daño inferido, para que la desproporción no haga con su exceso así como cierto circuito, ¿cómo pena tan desproporcionada aniquilará á los que occultan cosas de naufragos, de suerte que no se pueda expresar con palabras el exceso que el castigo aplica á la fechoria? Por lo tanto, mandamos que esto no sea ya castigado así, sino que por la cosa retenida pague el cuádruplo el que la ocultó, y sea con tal pena castigado este delito.

CONSTITUCION LXV

DE LA PENA DE LOS ENCANTADORES

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Ciertamente que el que dice que á causa de la malignidad de los borrachos se debe reprobar el vino y desdeñar su deleite, parece que desacredita por su mal uso una cosa, no mala por sí. Mas yo, considerando la ley promulgada por los antiguos legisladores, que unas veces juzgando malo el encantamiento lo castiga, pero que otras lo admite, en tanto que no se demostró que fuera malo por el propósito de los que lo empleaban, sino que por su naturaleza producía la maldad, como los estercoleos los malos olores, no diré que aquellos legisladores sean dignos de reprehensión, mas para que nadie vitupere una ley, que en sí contiene vituperación, opina que debe ser extirpada del terreno de las leyes. Porque quiere ciertamente que se castiguen los encantamientos, porque, habiendo quitado la modestia del ánimo, excitan el pensamiento á las liviandades y á los furores amatorios, pero á su vez los aprueba, como si curasen las mieses y los frutos y proporcionasen otros bienes, según se cree, y lo que castigó como insidioso, lo honra también á su vez como benéfico. Mas nosotros tenemos la persuasión de que tales artes mágicas son perniciosas, y no creemos que sean causa de bien alguno; y aun si pareciera que producen alguna tal cosa, como le parece á ley que las aprueba, tenemos por averiguado que aquella no es útil, sino cebo y cosa preparada para el mayor de los males, la carencia del sumo bien, y sabemos que hacen que los que á ellas se dedican se adhieran en vez que al Creador y al Señor á funestos demonios, y que los que las siguen reciban, por medio de cierta grata apariencia de cosas externas, heridas en el alma. Algo así como lo que frecuentemente les acontece al luchar á los meticolosos, quienes, no queriendo recibir heridas en las manos, exponen á ellas la cabeza ó el vientre. Si, pues, se hubiere descubierto que alguien se valia de algún modo de encantamientos, ya si pretendiera la curación de una enfermedad del cuerpo, ya si alejar de los frutos un daño, éste, incurriendo en la pena de los apóstatas, sufra el último suplicio.

CONSTITUCION LXVI

DEL PLAGIO

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Así como es decoroso que la balanza de la justicia no se incline más de lo justo á la misericordia, así también lo es que con demasiada austeridad no

requirat, poenam imponi honestum est. Illud enim, scilicet intempestiva commiseratio, in illis, quibus decorum excedere religio non est, contentum et ad audenda mala acriorem impetum gignit, graviore vero, nec pro merito delictum poena ferire, non est id iustitiae ultio, sed sub specie iustitiae rem iniustam aggredi. Nam non pro delicti modo delinquentem punire, iniuria afficere, nequaquam vero iustitiam exercere est. At quorsum hoc dictum est? Quod lex, nescio quomodo hoc statuens cognoscens eum, qui alienum servum abduxerit, adeo morte puniri, poenam delicto non accommodans, quum poenam vitae privationis inferri dignum non sit, et, quanquam rei amissio quaedam acciderit, quae repensari possit, propterea plagiarium irreparabili damno subiicit. Propterea igitur ab iis, qui digna morte non commiserunt, tam acerbam poenam exigi, quoniam iniquum esse animadvertimus, quam legem consuetudo contempsit (ut quae vita plagiarium non privet, sed alio modo puniat), eandem nos etiam legalibus constitutionibus efficientes, quod illi placuit, lege confirmamus, et iubemus, eum, si quis alienum servum abduxisse deprehensus sit, si servi restitutione eiusdemque aestimatione puniri, et praeterea eius, quod ex industria eius provenit, et quantum dominus non amisso servo percipere potuerit, plena solutione, ultra vero delinquentibus poenam non aggravari. Ita enim sufficienter et laeso utilitas, et furi poena servatur, quippe quum ille servum recipiat, et utilitas, quam servo non subrepto habuisset, non imminuatur, hic vero in duplum servum subreptum reddere debeat, nihilque ex servitute subrepti lucretur.

CONST. LXVII

DE IIS, QUI AD HOSTES TRANSEUNT SUAEQUE SPONTE REVERTUNTUR

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Et nimia austeritas et severitas, et immoderata lenitas et clementia, aequaliter utraque id, quod utile est, laedunt. Etenim et qui severitate immodica utitur, et qui lenitatem gravitate miscere nequit, uterque, sive alicui uni, sive familiae, sive civitati praesit, quibus praefectus est, cum illorum detrimento res sibi commissas administret. Oportet enim eum, qui recte praefuturus est, quemadmodum temperata et salubria loca aequabiliter mixtas habent aëris conditiones, ita et ipsum affectionum commixtione ad rerum administrandarum utilitatem attemperata, se moderatim praebere, et neque morositate gravem atque intolerabilem esse, neque indecora lenitate despicabilem et ad gubernandum ineptum. Quod igitur de aëre dicimus, hoc omnino etiam in legibus servari convenit. Nam oportet leges, quae revera republicae principes sunt, quod dixi temperamentum servare, neque ad severitatem et lenitatem supra modum respicere, si ii, qui ipsarum rectionem agnoscunt, incolumes futuri erunt. Haec a nobis dicuntur severitatem respicientibus, quae in lege adversus transfugas ad hostes lata apparet. Vult enim transfugam, si quando ad poenitentiam respiciat, et redeundo ad suos commissum delicto mederi velit, bestiis devorandum oblici aut in furcam tolli. Quod quidem

se les imponga á los delincuentes pena más grave que la que requiera su pecado. Porque aquello, esto es, la intempestiva conmiseración, engendra, en los que no tienen escrúpulo en salirse de lo decoroso, menosprecio y mayor ímpetu para atreverse á lo malo; pero castigar un delito con pena mayor, y no según su mérito, no es castigo de justicia, sino hacer una cosa injusta con apariencia de justicia. Pues no castigar al delincuente con arrogio á su delito, es inferir injuria, pero de ningún modo ejercer la justicia. Pero ¿á qué ha sido dicho esto? Porque no sé cómo, conociendo esto la ley, estatuye que el que se hubiere llevado un esclavo ajeno sea por ello castigado con la muerte, no acomodando la pena al delito, cuando no es digno que se imponga la pena de privación de la vida, y, aunque haya acontecido cierta pérdida de cosa que puede compensarse, sujeta por ella al plagiarío á un daño irreparable. Así, pues, como hemos visto que es injusto que á los que no cometieron cosa merecedora de la muerte se les exija pena tan dura, excluyendo también nosotros de las constituciones legales la misma ley que la costumbre menospreció, (para que no prive de la vida al plagiarío, sino que lo castigue de otro modo), confirmamos por ley lo que á aquella le pareció bien, y mandamos, que, cuando se haya descubierto que alguien se llevó un esclavo ajeno, sea él castigado con la restitución del esclavo y con la estimación del mismo, y además con el completo pago de lo que provino de industria de él, y de cuanto hubiere podido percibir el dueño, si no hubiese perdido el esclavo, pero que no se les agrave más la pena á los delincuentes. Porque así se conserva de modo suficiente la utilidad para el lesionado, y la pena para el hurtador, pues aquel recupera el esclavo, y no se disminuye la utilidad que habria tenido no habiéndosele hurtado el esclavo, y el otro debe devolver en el duplo el esclavo hurtado, y no lucra nada con la esclavitud del hurtado.

CONSTITUCION LXVII

DE LOS QUE SE PASAN Á LOS ENEMIGOS Y VUELVEN POR SU PROPIA VOLUNTAD

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Tanto la demasiada austeridad y severidad, como la inmoderada lenidad y clemencia, perjudican ambas por igual lo que es útil. Porque así el que emplea inmoderada severidad, como el que no puede mezclar la lenidad con la gravedad, ambos, ya estén encargados de uno solo, ya de una familia, ya de una ciudad, administran las cosas que les están encomendadas con detrimento de aquellos á cuyo frente están. Porque, así como los lugares templados y salubres tienen mezclados por igual las condiciones del aire, así también es menester que se muestre moderado por una mezcla de afecciones, acomodada á la utilidad de las cosas que se hayan de administrar, el que con rectitud ha de estar al frente de ellas, y que no sea pesado é intolerable por su inconsideración, ni despreciable é inepto para gobernar por su indecorosa lenidad. Así, pues, lo que decimos del aire, esto conviene en todo caso que se observe también en las leyes. Porque es menester que las leyes, que en realidad son los jefes de la república, conserven el temperamento que he dicho, y que no tiendan á la severidad ni á la lenidad sin medida, si han de quedar incólumes los que aceptan el régimen de las mismas. Se dice por nosotros esto, reparando en la severidad que aparece en la ley dada contra los que se pasaron á los ene-

mihī reipublicae magnopere detrimento esse, magnam vero etiam ab rationibus ad salutem iter monstrantibus discrepantiam gignere videtur. Necessitatem enim transfugis ad hostes inducit, ne unquam recordentur suorum, neque revertendi in patriam concipiant desiderium. Nemo enim, quicumque talem ipsum exspectare poenam scit, pro vita inter hostes agenda, tam acerbe in patria mori eligat. Quapropter hanc quidem severitatem, ne dicam iniquitatem (nonne enim est iniquum, eum, qui deliquit, deinde sua sponte ad medendum delicto respiscit, tam acerbe puniri?), ex iustissimis legibus profligamus, iubemus vero, ut, si quis transfuga in patriam recurrat, si quidem semel hoc fecerit, veniam consequatur, si vero iterum, in triennem servitutem dividatur, si vero tertium fecerit, deinde reversus in perpetuam et aeternam servitutem addicatur; tam incerti enim consilii hominem et inconstantem libertate frui indignum est. Si tamen transfuga non sua voluntate redierit, sed ab aliis comprehensus in patriam retractus sit, morte illum tanquam hostem puniri, neque iniustum, neque crudele fuerit, praesertim si gentis suae sanguine manus contaminaverit.

CONST. LXVIII

UT MONACHI ET CLERICI TUTORES
ESSE POSSINT,
SED AB ADMINISTRATIONE AC PUPILLORUM
RECTIONE ARCEANTUR

Idem Imperator eidem STYLIANO.

Veteribus quidem legislatoribus (quum fortasse uniformis tunc temporis tutela esset, iique soli, qui pupillorum tuitionem susciperent, tutorum nomine censerentur) edicere placuit, communionem ad rem non habere neque monachos, nec quoscunque sacer ordo divinctos habet. Et recte placuit. Intellexerunt enim divino ministerio, consecratos ab externarum rerum occupationibus et molestiis liberos esse oportere. Quantum autem alendorum puerorum cura et cetera administratio vim habeat ad homines distrahendos et a cultu deo debito avertendos, nemo ignorat. Quum itaque permagna difficultas isti rei insit, ac praecipue propter temporis diurnitatem (tota enim plerumque vita tutores laboriosis istis curis irretiti tenentur) recte, ut dixi, istud decretum promulgarunt. Verum quoniam posteriores non illis solum, qui tutelam administrarent, tutorum appellationem servarunt, sed hos etiam, quibus testatores, bona illorum existimatione moti, testamentarias de rebus suis praescriptiones committunt, ac post mortem earum executionem concedunt, tutores vocare coeperunt, quoniam igitur his quoque tutoribus appellatis, dubitatio existit, an etiam monachi, qui sacrum ordinem subierunt, huius curae participes fieri possint, quum dictum decretum id non admittere videatur, nos discrimine adhibito sancimus, ut ab illa quidem tutela prohibeantur, ad quam vetera tempora respexerunt, quum promulgarent decretum, quod dictis personis ad illam aditum praeccluderet, natam autem postmodum tutelae speciem

migos. Porque quiere que el transfuga, si alguna vez se inclinara al arrepentimiento, y quisiera, volviendo a los suyos, poner remedio a lo cometido por delito, sea echado a las fieras para que sea devorado, o que sea suspendido en la horca. Lo que ciertamente me parece que sirve en gran manera de detrimento a la república, pero que origina también grande discrepancia por las razones que muestran el camino para el remedio. Porque les impone a los transfugas al enemigo la necesidad de no recordarse nunca de los suyos, y de no concebir el deseo de volver a la patria. Pues nadie, que sabe que a él le espera tal pena, elegirá, en vez de pasar la vida entre los enemigos, morir tan acerbamente en su patria. Por lo cual, repelemos de las muy justas leyes ciertamente esta severidad, por no decir iniquidad, (porque acaso no es inicuo que sea tan acerbamente castigado el que delinquirá, y después volvió en sí por su propia voluntad para remediar su delito?); pero mandamos, que si algún transfuga volviera a la patria, consiga el perdón, si esto lo hubiere hecho una vez, pero si dos, sea vendido en esclavitud por tres años, y si lo hubiere hecho tres veces, habiendo vuelto después, sea condenado a perpétua y eterna esclavitud; porque hombre de designio tan incierto, y tan inconstante es indigno de disfrutar de la libertad. Pero si el transfuga no hubiere vuelto por su voluntad, sino que aprisionado por otros hubiera sido traído a la patria, no será injusto ni cruel que como enemigo sea castigado con la muerte, principalmente si hubiere contaminado sus manos con sangre de su gente.

CONSTITUCIÓN LXVIII

DE QUE LOS MONJES Y LOS CLÉRIGOS PUEBAN
SER TUTORES, PERO
ESTÉN APARTADOS DE LA ADMINISTRACIÓN Y DE LA
DIRECCIÓN DE LOS PUPILOS

El mismo Emperador al mismo STILIANO.

Ciertamente que a los antiguos legisladores les plugo disponer, (cuando acaso a la sazón era uniforme la tutela, y eran considerados con el nombre de tutores solos los que tomasen a su cargo el amparo de los pupilos), que no tuvieran participación en esta cosa ni los monjes, ni aquellos a quienes tiene sujetos el orden sagrado. Y les plugo con razón. Porque entendieron que era menester que los consagrados al divino ministerio estuvieran libres de las ocupaciones y molestias de las cosas externas. Mas nadie ignora cuánta fuerza tengan para distraer a los hombres y para apartarlos del culto debido a Dios el cuidado de alimentar a los jóvenes y la demás administración. Así, pues, habiendo en esta cosa muy grande dificultad, y principalmente a causa de la larga duración del tiempo, (porque de ordinario toda la vida están retenidos los tutores por estos laboriosos cuidados), con razón, como he dicho, promulgaron este decreto. Mas como los que vinieron después reservaron la denominación de tutores no solamente para los que administraban la tutela, sino que comenzaron a llamar tutores también a aquellos a quienes los testadores, movidos por la buena reputación de los mismos, les encomiendan las disposiciones testamentarias sobre sus bienes, y les confían la ejecución de las mismas después de su muerte, y por ello, llamados tutores también éstos, hubo la duda de si también los monjes, que alcanzaron el orden sagrado, podrían ser hechos partícipes de este cuidado, por cuanto parece que dicho decreto no lo admite, nosotros, re-